

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ федеральное
государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «КРАСНОЯРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация
Профиль подготовки
специальность 031202.65 «перевод и переводоведение»
специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ Зав. кафедрой
английской филологии

_____ Т.П. Бабак

«_____» _____ 2015г.

Выпускная квалификационная работа

**РУССКИЕ И ИСПАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ
ГАЗЕТЕ**

Выполнил студент группы 57А

А.С. Баграмян

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент С.А. Агапова

(подпись, дата)

Рецензент:

Доцент кафедры общественных связей СибГАУ Т.В. Михайлова

(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
1. Лексические заимствования в системе английского языка	8
1.1. Понятие заимствования, виды заимствований.....	8
1.2. Заимствования в разные периоды английского языка.....	17
1.3. Русские лексические заимствования в английском языке.....	21
1.4. Испанские лексические заимствования в английском языке.....	23
1.5. Пути проникновения русских слов в английский язык.....	25
1.6. Пути проникновения испанских слов в английский язык.....	31
1.7. Понятие ассимиляции.....	33
Выводы по главе	35
2. Газетно-публицистический стиль	35
2.1. Понятие газетно-публицистического стиля и его основные функции.....	35
2.2. Лингвистические и жанровые характеристики современного газетно-публицистического стиля.....	38

Выводы по	
главе.....	41
3. Адаптация русских и испанских заимствований в современном	
английском газетном	
тексте.....	42
3.1. Части речи заимствованные из русского языка.....	42
3.1.1. Имена существительные.....	42
3.1.2. Глаголы.....	49
3.1.3. Имена прилагательные.....	49
3.2. Степень адаптации русских заимствований в английских газетных текстах.	
Словообразовательные характеристики.....	50
3.2.1. Приобретение грамматических категорий.....	53
3.2.2. Частотность употребления русских заимствований в английских газетных	
текстах.....	55
3.3. Части речи заимствованные из испанского языка.....	61
3.3.1. Имена существительные.....	61
3.3.2. Глаголы.....	66
3.4. Степень адаптации испанских заимствований в английских газетных	
текстах.....	66
3.4.1. Приобретение грамматических категорий.....	67
3.4.2. Словообразовательные характеристики испанских заимствований.....	69

3.4.3. Частотность употребления испанских заимствований в английских газетных текстах.....	70
Выводы по главе.....	75
Заключение.....	76
Библиографический список.....	78
Приложение.....	83

Введение

Словарный состав любого языка находится в непрерывном обновлении. Устойчивая лексическая база современного английского языка состоит из этимологически неоднородных элементов. Историческая судьба английского языка сложилась таким образом, что на протяжении приблизительно пятнадцати столетий его истории, зафиксированной в письменных памятниках, он вступал в длительный и тесный контакт с иными языками. Этот факт не мог не отразиться и на его словарном составе, который поэтому носит смешанный характер. Возникновение феномена заимствования обусловлено причинами экстралингвистического характера: экономическими, политическими, культурными.

Главными источниками заимствований послужили латинский, французский языки. В то же время в английском языке присутствует пласт заимствований из русского и испанского языка. Взаимоотношения Англии с Испанией и с Россией привели к ряду заимствованных испанских и русских слов, так как контакты между странами и народами этих языков были интенсивными. Многие реалии, названия которых заимствовались в английский вокабуляр, обозначают специфические национальные понятия, принадлежащие культурному сообществу этих стран.

Изучение заимствования как проявления взаимодействия того или иного языка с языками других народов занимает в настоящее время одно из важных мест среди актуальных проблем языкознания. Необходимо знать и изучать основные закономерности, пути развития словарного состава языка, причины сложения каждого слова, время его возникновения, изменение его значений. Процессу заимствования как языковому явлению посвящены работы таких ученых, лингвистов как: Н.Н. Амосова, О.С. Ахманова, Л.П. Крысин, Д.С. Лотте, В.Ю. Розенцвейг, В.П. Секирин, В.Н. Топоров, О.Н. Трубачев.

Новизна фактического материала, подборка материала за определенный месяц и год, определяют *актуальность данной работы*.

Объект дипломного исследования – русские и испанские лексические заимствования в английском языке.

Предметом исследования выступают понятие и виды заимствований в английском языке, заимствования в различные периоды английского языка, пути проникновения русских и испанских слов в английский язык, их классификации в зависимости от лексико-семантической области употребления, степени освоения их английским языком.

Цель дипломного исследования заключается в выработке целостного представления о русских и испанских лексических заимствованиях в английском языке, закономерности их адаптации и функционировании в языке и речи.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи. *Задачи дипломного исследования:* охарактеризовать явление заимствования, дать понятия данному явлению, выделить его наиболее существенные признаки, охарактеризовать причины появления заимствований, пути их введения в английский язык, их связь с историческим развитием Англии, дать развернутую характеристику русских и испанских заимствований в английском языке, раскрыть пути проникновения русских и испанских слов в английский язык, выявить результат ассимилирования рассматриваемых заимствованных слов в английском языке, определить полностью ассимилированные, частично ассимилированные заимствования и определить частотность употребления заимствованных слов в английских газетных текстах.

Методологические основы дипломного исследования. В ходе исследования был использован метод сплошной выборки, метод анализа

словарных дефиниций, также использовались общенаучные методы сравнения, сопоставления.

Источниками исследования выступили этимологические словари английского языка, русского языка и испанского языка, британский и американский текстовые корпуса.

Дипломная работа включает в себя введение, три главы, выводы, заключение, список, использованной литературы, включающий более 50 источников, и приложение. Во введении определяются предмет, цель, задачи исследования, обосновываются актуальность, характеризуются источники и методы исследования, формулируется структура дипломной работы. В первой главе раскрываются общие понятия, признаки заимствований, виды заимствований, пути проникновения заимствований, понятие ассимиляции. Вторая глава посвящена газетно-публицистическому стилю, его функциям, лингвистическим и жанровым характеристикам. Третья глава посвящена конкретным примерам русских и испанских заимствований в английском языке и процессу их ассимиляции. В разделе «выводы» содержатся четко сформулированные утверждения, выражающие содержательные итоги исследования, в заключении дается оценка полноты решения поставленных задач, указание ценности результатов работы. В приложении отображен корпус отобранных и проанализированных примеров.

Глава 1. Лексические заимствования в системе английского языка

1.1. Понятие заимствования, виды заимствований

Научно-технический прогресс, достижения в области культуры и образования, исторические реалии одного народа, как правило, со временем становятся достоянием и других народов. В процессе общения, обмена информацией, либо в процессе завоеваний неизбежно осуществляется и обмен определенными языковыми элементами, чаще всего лексическими. Лексические изменения различной степени интенсивности происходят в разные эпохи развития языка. Постепенная эволюция словарного состава приводит при соответствующих условиях, в определенный исторический момент к существенным его преобразованиям. Лексика изменяется не только постепенно и непрерывно, но и неравномерно, в эпохи особенно интенсивной общественной жизни, в эпохи очень значительных и глубоких социально-культурных перемен.

История языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке на разных этапах его существования. Проблема заимствований, начиная с XVIII в. привлекает внимание ученых-лингвистов. В конце XIX - начале XX в. в работах о заимствованиях лингвистические вопросы рассматривались в связи с вопросами культуры. В настоящее время разрабатываются проблемы динамики процесса заимствований, этапы ассимиляции иноязычного слова, функционирования иноязычных слов. Взаимодействие между различными языками на лексическом уровне составляет важную страницу в истории лексики каждого языка.

Процесс заимствования иноязычной лексики в большей или меньшей степени присущ любому языку во все периоды его развития, потому что языки не существуют в полной изоляции. Утверждение И.А. Бодуэна де Куртенэ в работе «О смешанном характере всех языков» о том, что «не может быть ни одного чистого, не

смешанного языкового целого. Смешение есть начало всякой жизни» представляется совершенно верным [Бодуэн де Куртенэ, 2010, с. 74].

Влияние смешения языков проявляется в двух направлениях: с одной стороны оно вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы (произношение, запас слов), с другой стороны, оно ослабляет степень различаемости, свойственную данному языку. Заимствования занимают особое место в лексико-семантической системе языка. Именно лексические заимствования наиболее распространены в системе языка, так как общий закон о неравномерности изменений элементов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом: наиболее проницаемыми являются наиболее подвижные элементы языка, входящие в словарный состав языка, почти не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

Однако не каждое новое иноязычное слово закрепляется в языке. В момент вхождения иноязычное слово в известной степени, механически переносится в язык-рецептор и лишь в процессе освоения, подстраиваясь к фонетико-морфологическим и семантическим нормам последнего, изменяет свою звуковую оболочку и смысловый объем. С точки зрения этимологической, слово заимствовано, а точки зрения синхронии – это слово, приравнено к исконному, поскольку характеризуется одинаковыми парадигматическими и синтагматическими свойствами. Поэтому термин заимствование по отношению к полностью освоенным словам является в значительной степени условным.

При изучении феномена заимствования языковых единиц, исследователей интересуют, как правило, причины и условия данного процесса, способы проникновения и типы заимствований, характер и степень заимствований. Также большое внимание уделяется статусу заимствований: во-первых, на современном этапе – это один из важных источников пополнения лексического состава языка, во-вторых, иноязычная лексика – это один из

аспектов исследования социолингвистики, психолингвистики, теории перевода, культуры речи.

Наукой, изучающей слово, его происхождение, первоначальную структуру и древнее значения, является этимология. Этимологией называется также результат раскрытия происхождения слова [Трубачев, 2004, с. 63]. Культурное, прикладное, историческое значение весьма велико. Основы этимологии связаны со сравнительно-историческим языкознанием. Выявляемое этимологически соотношение исконного и заимствованного в лексике представляет собой межъязыковые и этнические контакты. Поэтому весьма поучительно раскрытие первоначальной формы и источника заимствований для наиболее полного освоения языка.

Теории заимствований были посвящены работы Амосовой Н.Н., Секирина В.П., Крысина Л.П., сделавших основной вклад в изучение данного феномена. В процессе формирования теории заимствований, формальный подход, преимущественно касающийся изучения источников заимствования, исторических причин и условий заимствований, постепенно преобразовался в подход, включающий в себя изучение того как заимствование ассимилировалось в языке, как подчинилось ему грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие появления вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка.

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную. Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является

общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации или насаждении новой религии).

То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т.п., которые приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различается в зависимости от конкретных исторических условий. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, то есть от того, являются ли они близкородственными или нет.

В лексикологической литературе приводится множество вариантов определения термина «заимствование». Приведем некоторые из них:

Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [ЛЭС, 2002].

Заимствование – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова) [Ахманова, 1969, с. 150-151].

Ю.С. Сорокин утверждал, что "процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования - формального и семантического - в условиях иной системы. Именно о процессе заимствования, - если это только действительно акт усвоения и приспособления заимствованных слов, а не механического перенесения в иную речевую стихию некоей совокупности иностранных слов, - можно сказать, что это процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития" [Сорокин, 1965, с. 35].

Также под термином заимствование понимается процесс заимствования, то есть передача и перенимание слов и выражений, так и сам результат этого процесса – заимствованные иноязычные лексические единицы. Процесс является двусторонним, это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления и преобразования формального и семантического в условиях иной системы языка.

Как отмечает В.Ю. Розенцвейг, «термины «смешение языков» и «взаимное влияние языков», как и термин «заимствование», употребляемый часто применительно к явлениям контакта в целом, а не только в области словаря, представляют сложный процесс языковых контактов, в котором тот или иной из двух (или более) языков выступает как сторона «дающая» в противоположность другой, «берущей», или же в котором оба языка «обогащают друг друга...» [Розенцвейг, 1972, с. 6-7].

Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, заимствования представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. Лакуна – это отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия [Байрамова, 2011, с. 22]. Лакуны раскрывают специфичность, уникальность, контрастность системы одного языка по отношению к другому языку. В то же время, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущего заимствованным словам в языке источника мотивированности. Это вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи.

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как и в русском языке, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Однако, это не означает, что доля заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования. Среди них –

исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. [Войнова, 1991, с. 43]

Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки-источники. Примечательны также пути, формы и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке. Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определённые отношения.

Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объём значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

Заимствования можно классифицировать в зависимости от источника: заимствование лексики устным путём и заимствование лексики письменным путём. При этом в случае заимствования устным путём слова быстрее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Также заимствования делят на непосредственные заимствования и заимствования, которые происходят с помощью языка-посредника. Языками-посредниками были, например, латинский (через латынь в английский попало

много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов). Среди основных способов заимствования лексики – транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма (иногда несколько видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется) [Ахманова, 1969, с. 478].

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка [Там же, с. 479].

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, то есть точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки [Багана, Безрукая, Тарасова, 2007, с. 6]. Лингвистическая значимость калек заключается в обогащении словарного запаса языка без внедрения иностранной оболочки, а также в сближении образов мышления двух народов и их восприятию языковой картины мира.

Семантическое заимствование – это заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову.

Известно, что лексика – это область языка, в наибольшей степени «открытая» для различных внешних влияний, область в которой находят отражение все изменения, происходящие в социальной жизни общества.

В теории различают внешние и внутренние причины заимствований. Интенсификация политических, промышленных, культурных экономических и других связей приводит в той или иной степени к активизации процесса заимствований слов, однако при хорошо налаженных, тесных культурно-экономических контактах интенсивного перемещения лексики может и не происходить. Внутренние (языковые) причины проявляются при потребности в языке уничтожить или детализировать понятие, разграничить оттенки слов. При этом заимствованное слово может пересекаться с существующими в языке словами, но оно не будет совпадать по значению полностью.

Заимствование – один из способов замены многочленного, двучленного наименования одночленным, можно утверждать, что иноязычное слово предпочитается описательному обороту. Например, *taiga* (тайга) вместо описательного выражения “*swampy coniferous forest of Siberia*” (болотистый хвойный лес Сибири). Это можно рассматривать как принцип экономии языковых средств.

Таким образом, заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Процесс заимствования является неотъемлемой частью функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Важно использовать положительную тенденцию появления заимствований, и в тоже самое время бережно относиться к своим культурным традициям, к огромному духовному наследию, чтобы еще раз очертить индивидуальность и самобытность своего языка и народа. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми обществами. Освоение слов в языке это диахроническая проблема, так как освоение протекает во времени, само выделение заимствованных слов из иноязычной лексики связано с

этимологическими, историческими аспектами. Основаниями для классификации заимствований могут быть время заимствований, язык-источник и сфера употребления.

1.2. Заимствования в разные периоды английского языка

Все новые стороны жизни в течение всех исторических эпох глубоко влияют на процесс формирования состава любого языка, в котором они находят свое непосредственное отражение. Не является исключением и английский язык. Торговые, политические, культурные отношения с передовыми народами и странами, знакомство с достижениями других народов, как с их повседневной жизнью, так и с их литературой и искусством, появление новых реалий вызвало настоящее вторжение в английский язык заимствованных слов, что весьма способствовало обогащению его словарного состава.

Отто Эсперсен отмечает, что английский язык – это «цепь заимствований», ставшая результатом завоевания Британии многочисленными захватчиками [Эсперсен, 1958, с. 216]. Иноземцы приносили в страну свой язык, но не могли полностью навязать его британцам. Вместо этого иностранные языки смешивались, как в одном котле, с исконной речью. Таким образом, те или иные группы в различной степени влияли на развитие письменного и устного английского языка, каким мы знаем его сегодня.

Английский язык относится к германским языкам индоевропейской семьи языков. Индоевропейские языки были первой языковой семьей, постулированной как особая форма объединения языков по генетическим связям [Топоров, 2006, с. 7]. В основном, источниками заимствований являются классические языки (латинский и греческий), французский, скандинавский,

русский и другие европейские языки, относящиеся к индоевропейской семье. Также в английском имеется довольно крупный пласт слов, источником которых являются неевропейские языки. Это языки стран арабского и Ближнего Востока, Индии, а также языки народов, населявших колонии и доминионы Великой Британской Империи. Заимствования в древнеанглийском языке происходили вследствие наличия лакун в лексической системе языка. Древнеанглийский язык, воспринимая слова, соответствующие тем понятиям, для которых в нем не имелось обозначений, заимствовал и понятия и сами наименования. Поскольку переводимая литература была большей частью религиозного содержания, поэтому по своей семантике заимствования в основном относились к религиозной терминологии [Тукалевская, 2008, с. 246]. Заимствовались в большинстве своем номинативные, назывные единицы, то есть знаменательные, полнзначные слова, которые, как правило, были моносемантичными и обладали четкой предметной отнесенностью, например из греч. *kirice* «церковь», от лат. *martyr* «мученик», *engel* «ангел», *deofol* «дьявол». Язык Англии XVII в. характеризуется ростом словаря именно за счет заимствований, с одной стороны, из различных колониальных языков, с другой из французского [Ильиш, 1968, с. 307].

Роль заимствований (*borrowings, loan-words*) в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым.

Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре

составляет всего около 30%, но именно они отражают наиболее древние, устоявшиеся понятия. По данному вопросу см. [Антрушина, 1999, с. 95]. [Смирницкий, 2008, 174]. Это обстоятельство давало многим исследователям повод преувеличивать значение заимствований и считать английский язык не германским, а романо-германским языком, отмечать смешанный характер английской лексики как его самую важную особенность, а иногда и вообще сводить всю лексикологию английского языка к проблеме заимствований. Однако только количественный подсчет заимствованных слов недостаточен для подлинного анализа роли иноязычных заимствований в словарном составе английского языка. Более точная информация об этимологических основах английской лексики может быть получена только при условии выяснения различий в самих типах лексических заимствований, их сферы употребления, распространенности, и в общем функционирования в английском языке [Амосова, 1956, с. 159].

В действительности, заимствования являются одним из важных способов обогащения словарного состава, но не единственным и даже не самым главным. Цифра 30% характеризует число исконных слов в словаре, но совершенно не дает представления об их относительной употребительности и важности для коммуникации. Действительно, в отношении проницаемости различных слоев лексики английский язык обладает некоторым своеобразием, и в нем имеются заимствования в таких частях речи, которые в других языках остаются сплошь исконными. Например: местоимения *they* со всеми своими формами и *same*, союзы *till* и *though*, сильные глаголы *take* и *thrive* заимствованы из скандинавского.

Неверно считать, что роль слова в языке определяется тем, является ли оно заимствованным или исконным. Степень распространенности и круг применения слов неодинаков и разновелик. Наличие редких и устарелых заимствований наряду с широко распространенными в употреблении свидетельствует о том, что английский язык воспринимает иноязычные

лексические элементы не пассивно, в нем постоянно происходит процесс отбора полезных, нужных слов, обогащающих его словарный состав. Тем не менее, все самые употребительные предлоги, союзы, наречия времени и места, все вспомогательные и модальные глаголы и почти все местоимения, прилагательные с супплетивным образование степеней сравнения, все числительные, за исключением *second, million, billion* и, наконец, многие существительные, обозначающие самые обычные и постоянно участвующие в акте коммуникации понятия, являются в самом современном английском языке исконными словами [Шепелева, 2007, с. 179]. Следовательно, даже в сфере лексики английский язык остается германским языком.

Составляя значительную часть английской словарной системы, заимствования по-разному приживаются в новом для них языке, то сохраняя в большей или меньшей степени своеобразие звуковой, графической и/или грамматической формы языка-источника, то полностью подчиняясь новой системе, варьируются вплоть до полного изменения смысловая сторона и стилистическая принадлежность.

Английский вокабуляр продолжает обновляться и пополняться новыми единицами. В среднем за год в английском языке появляется больше слов, чем во многих других языках мира. Это пополнение словарного состава идет не только за счет заимствований разного рода, но и за счет «внутренних ресурсов» языковой системы — словообразовательных процессов и переосмысления уже существующих значений (вторичной номинации). Чтобы сохраняться, в состоянии коммуникативной пригодности, язык должен постоянно перестраиваться и развиваться, не теряя при этом своеобразие системы.

Итак, заимствование слов иллюстрирует, что когда два языка соревнуются в господстве друг над другом, ключевую роль играют адаптивность и восприимчивость. Активность вторжения иноязычных слов в английский язык очевидна для всех, как и связанные с этим явлениям

приобретения и потери, однако оценка этих изменений в лексическом строе языка не одинакова. Стоит заметить, что языковая реальность рано или поздно возвращает общество к признанию оправданности заимствований. Так, по необходимости заимствуя лексику от своих иноземных правителей, английский язык развился в один из самых распространенных и популярных языков на планете.

1.3. Русские лексические заимствования в английском языке

Заимствованные слова из русского языка, главным образом в послеоктябрьскую эпоху, требуют особого внимания.

В английском языке, как и в остальных германских языках, еще в древние времена встречались слова, у которых были одинаковые корни со словами славянских языков, и, по-видимому, они были заимствованы из говора славянских племен в XII веке. Это такие слова, как: мед, плуг, конопля, молоко и другие, древнеангл.: *meodu*, совр. англ. *mead*; древнеангл. *hepar*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *meolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *plöz*, совр. англ. *plough*. [Смирницкий, 1998, с. 92].

К самым ранним заимствованиям из русского языка преписывают слово *sable* (соболь). В период XII-XIII вв., как мы знаем мех соболя считался продуктом обмена, осуществляя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово утвердилось уже в XIV веке, к тому же, кроме значения существительного «соболь», это слово также употребляется в значении прилагательного «черный».

Множество русских заимствований в английском языке появляется, уже в XVI веке, после регулярных политических и экономических отношений между Россией и Англией.

Вошедшие в английский язык в то время русские слова - это названия предметов торговли, названия правящих, сословных, должностных и

подчиненных лиц, установлений, названия предметов обихода и географические названия.

В это время и немного позднее заимствуются такие русские слова, как *pirozhki*, *babushka*, *troika*, *samovar*, *czar(tsar)*, *kvass*, *mouzhik*, *shuba*, *vodka*, *pood*, *ruble*, *sterlet*, *beluga*. [Там же, с. 97].

Появляются специальные термины. К примеру: *siberite* (особый вид рубина), *uralite* (асбестовый сланец). Большинство из этих слов проникли в словарный состав английского языка и употребляются английскими писателями.

В XIX веке с нарастанием народно-демократического освободительного движения в России, в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. К примеру, *Decembrist* — декабрист, *nihilist* — нигилист, *nihilism*, *nihilistic*, *narodnik*, *intelligentsia*. Конечно, корни таких слов как *nihilist*, *Decembrist*, *intelligentsia* — латинские. Но, тем не менее, эти слова считаются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли они в России, в связи с определенными событиями, а затем проникли в другие языки.

Кроме вышеназванных слов в период XVIII-XIX вв., в английский язык проникают и другие русские слова. Например, *ispravnik*, *miroed*, *obrok*, *barshina* и другие, сейчас являются историческими терминами в русском языке, а в английском встречаются только при исторических описаниях, или в исторических романах. Русские заимствования, вошедшие в словарный состав английского языка, как и другие заимствования, изменяются в своем звуковом облике и грамматической структуре, повинаясь внутренним законам развития английского языка. Это можно пронаблюдать на примере таких слов как *koreck*, *knout* (произносится как: *naut*), *sterlet* и другие, звуковой облик которых переобразован по законам английского произношения. Множественное число у большей части заимствованных из русского языка существительных

зафиксировано в английском по грамматическим нормам английского языка — *steppes, sables* и тому подобное.

Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — *narodism, nihilistic, toknout* — бить кнутом, *sable* (как прилагательное) и так далее.

Лишь с конца XIX века в английском языке, как и в другие языки мира, из русского языка проникают слова, связанные с ростом общественно-политического движения. В течение XX века мы наблюдаем в английском языке такие русские слова, которые свидетельствуют об интересе английского народа к политическим событиям в России.

Русские заимствования также сыграли большую роль в совершенствовании современно философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского. [Аракин, 1955, с. 87].

1.4. Испанские лексические заимствования в английском языке

Заимствованные слова из испанского языка появились в английском языке с XVI века. Благодаря историческим событиям, которые связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков появилось большое количество заимствованных слов. После открытия Америки (1492 г.) и открытия морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Северной и Южной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией послужили причиной заимствования целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, которые подверглись колонизации.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в. веке через французский язык. Некоторые из них — это слова арабского происхождения, отражающие торговые

отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, *cotton*, *zenith*. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: *lemon*, *tare* (тара) — непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык. [Мжельская, 2007, с. 115].

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta*, *don*, *hidalgo*, *renegade*, *bravado*, *armada*, *comrade*, *mulatto*, *mosquito*.

Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo*, *guitar*, *castanet*, *toreador*, *matador*, *duenna*, *dona*, *embargo*, *parade*, *escapade*.

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille*, *bolero*, *picador*, *marinade*, *caramel*, *flotilla*, *cigar*.

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из

этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette*, *lasso*, *mustang*. [Геранина, 2008, с. 22].

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания «местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton*, *zenith*, *renegade*, *grenade*, *alligator*, *banana*, *cargo*, *guitar*, *guerilla*, *cigarette*, *cafeteria*, *tango*, *rumba*.

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero*, *macho*, *amigo*, *gringo*, и другие.

1.5. Пути проникновения русских слов в английский язык

Дружественные отношения между народами тем прочнее, чем глубже их взаимное понимание друг друга. Язык – основа этого понимания. Отсюда и тот интерес, который представляет история усвоения иностранных языков во всякой иноземной среде. Такая история может быть немаловажным показателем состояния общей (а не только языковой) культуры данного народа и в такой же степени служить свидетельством его действительного знакомства с народами, просвещением, искусством тех стран и государств, с которыми его связывают те или иные исторические интересы. В каждом языке можно проследить, словно археологические напластования, временные «слои» и отметить вехи, найти следы былой жизни народа и его новой жизни, следы дружеских контактов между народами и ссор, сотрудничества и вражды, мира и войны. Как мы уже могли заметить, международные связи развиваются в зависимости от социальных и географических условий. И чем более ранние

времена являются предметом нашего внимания, тем ограниченнее и медленнее складываются взаимоотношения между отдаленными народами с нашей современной точки зрения. Тогда почти не было средств коммуникации. Тем самым географическое положение играло не последнюю роль. Политика и экономика, т. е. возникающие дипломатические и торговые связи, определяют языковое общение.

В Англии раньше познакомились с русским языком, чем в русском государстве – с английским. На протяжении XVI—XVII веков интерес к русскому языку был настолько велик, что в ряде стран, в разных условиях и по разным причинам появились достаточно серьезные записи лингвистического и страноведческого характера, сделанные иностранцами, побывавшими в России.

Устойчивые связи между русским и английским народами установились лишь в XVI веке, и к тому же носили сначала весьма ограниченный характер. В эту отдаленную пору в Англии стали встречаться люди, довольно хорошо усвоившие русскую устную речь, значительно лучше, чем это удавалось им одно-два столетия спустя. Этот факт не покажется удивительным, если вспомнить о прочных торговых и дипломатических связях между Англией и Московским государством в эту эпоху и о действительной заинтересованности лондонских купцов в поддержании постоянных деловых связей с русским населением. [Резник, 2001, с. 286].

Политические причины обусловили поиски северных, торговых путей. Начало регулярных отношений с Англией было положено в 1528 году, когда в Англию заехали русские послы по пути в Испанию ко двору Карла V. Итак, систематические заимствования русских слов английским языком начинаются во второй половине XVI века, когда устанавливаются прямые политические и экономические отношения между Англией и Россией. Причина англо-русских сближений – быстрый рост английского империализма, его захватническая политика, борьба Англии с Португалией, Испанией, Голландией и другими

странами за захват новых земель. Заинтересованность Англии в торговле с Россией была исключительно велика.

Большинство русских заимствований этого периода проникают в английский язык письменным путем – через различные описания, отчеты, дневники англичан, посетивших Россию. Очень многие из руссизмов того периода включены в английские толковые словари. Конечно, значительная часть русских заимствований появилась в английском языке вследствие трудности, а подчас и невозможности передать словами английского языка то своеобразие понятий, которые выражались русскими словами. Первые источники русского языка для иноземцев, чужестранцев, или, как принято говорить теперь, русского языка как иностранного, преподносят русский язык в разговорном плане, так как главной целью было стремление научить и научиться говорить по-русски.

Благодаря прочности и надежности торговых отношений с Московском государстве в эту эпоху и частым обменам людьми между обеими странами, в Англии XVI – XVII веках даже среди широких кругов населения некоторые слова из русской лексики использовались в английском языке не только для обозначения предметов торговли, но употреблялись и в драматургических, стихотворных, общественно-политических произведениях. Так, драматург Томас Гейвуд упоминает о русском напитке квас («The Russ drinks quasse») в своих пьесах «Похищение Лукреции» (The Rape of Lucrece, 1608) и «Вызов красоте» (The Challenge of Beauty, 1635); в первой из них говорится также о русских, украшающих свои головные уборы соболями («The Russ with sables furs his cap»). Упоминается квас также у поэта Джорджа Тербервиля в его стихотворных посланиях из Москвы, наряду с такими словами как мед ‘mead’ и одnorядка ‘odnoriadka’. Ряд русских слов приводит Флетчер в своем сочинении о Русском государстве (1598), сопровождая их толкованиями и объяснениями, например, квас – «не что иное, как вода, заквашенная с небольшой примесью солода»; одnorядка – крестьянское «широкое платье,

которое спускается до самых пяток и подпоясано кушаком, из грубого белого или синего сукна». [Ильиш, 1968, с. 329].

Значительная часть заимствований связана с обозначением характерных для России явлений, ее природных особенностей и т.п. Однако многие из них в английском языке с течением времени расширяют свое значение в том смысле, что начинают уже применяться не только в связи с Россией, но и вне этой связи. Так, например, слово степь заимствуется как название специфического географического ландшафта России и вначале употреблялось в английском языке только при описании картин русской природы, путешествий по России. Впервые это слово встречается в английском языке в 1671 году. Но с течением времени оно приобретает значение географического термина и часто встречается в специальной и даже художественной английской литературе: «These great steppes which range along the feet of the Rocky Mountains» (Irving, W. The Adventures of Captain Bonner, 1849); «These rocky steppes possess but few streams» (A.K. Jahuston Africa). Слово *steppe* встречается в таких сочетаниях: *steppe bird*, *steppe travelling* и т.п. Другие русские географические термины тоже используются не только для описания природных особенностей России. Например, слово *тундра* встречается при описании географических особенностей Аляски. Слово *мамонт* заимствовано английским языком как название доисторического животного, впервые найденного в России. Слово *mammoth* входит в состав сложного слова для обозначения дерева, растущего в Калифорнии *mammoth tree* (велингтония), а также в состав имени собственного *Mammoth Cave* (пещера в США, в штате Кентукки, открытая в 1809 году). [Там же. С. 346].

Англичане вывозили из России корабельный лес, пеньку для канатов, парусину для парусов, а также меха, шкуры, воск и красную рыбу. Названия видов рыбы, прежде неизвестных англичанам, вошли в английский язык и употребляются

англичанами до сих пор: sterlet ‘стерлядь’, belouga ‘белуга’. Русские слова вышли за пределы деловых донесений и вошли в словарь английского языка. Знакомство с русскими и их жизнью приносило в язык заезжих торговых и посольских людей наименования чисто русских реалий из разных сфер жизни, быта, истории.

Позднее, в Англии распространились слова самовар, икра, балалайка, частушка, городки, квас, мед и т.д. Нетрудно заметить, что многие из этих слов отражают особенности общественной жизни России, русского быта.

В XIX веке происходит постепенный переход к заимствованию слов, обозначающих понятия, явления, идеи. Английские популярные журналы нередко помещали статьи о России, в которых употреблялись русские слова, особенно относящиеся к политической жизни. В России бурно развивается промышленность, а вместе с ней рабочий класс; борьба передовых людей России против царского самодержавия, рост народно-демократического освободительного движения в России и дальнейшее усиление революционного движения в XIX – начале XX века получили отражение в таких английских словах, заимствованных из русского языка, как nihilist ‘нигилист’, nihilism, nihilistic, intelligentsia ‘интеллигенция’.

Слова narodnik ‘народник’, narodism появляются в английском языке в связи с развитием народнического движения в России. Слово нигилист (от лат. nihil ‘ничто’ + нем. суффикс -ist) французские словари отмечают с 1761 года, а нигилизм – с 1801 года. В эту эпоху своего бытования оба слова объединялись значением ‘отрицание всякой веры’. На русской почве они имеют совсем иное осмысление. Жизнь этих слов в русском языке была новой жизнью, эти слова родились второй раз. Изобретение слов нигилист и нигилизм приписывалось И.С. Тургеневу, но автор романа «Отцы и дети» (1862), создав образ нигилиста Базарова, только популяризовал термин в ту эпоху. [Аристова, 1978, с. 119].

В XX веке, когда образовалось социалистическое государство, русские политические термины стали известны во всем мире, вошли в международное употребление и пополнили словарный состав большинства языков. В английском языке стали общеупотребительными такие русские слова как *bolshevik*, *menshevik* и другие, свидетельствующие об интересе английского народа к политическим событиям в России. С 1917 года попадают на словарные страницы и производные слова, возникшие уже на английской почве, - прилагательные *bolshevist* 'большевистский' и второе прилагательное с тем же значением, но не менее распространенное *bolshevistic*. В 1919-1920 годах отмечаются словарями практически существовавшие и ранее *bolshevisе* и *bolshevisation* 'привлечь к большевизму, сделать его сторонником'.

Возникают новые детские и молодежные коммунистические организации: детская коммунистическая организация имени В.И. Ленина (1921) — юный пионер. И уже в 1929 году эта организация была создана в 25 странах. Слово пионер по-новому осмысливается в этих и других странах мира: отпионер 'разведчик, сапер, солдат, расчищающий путь для армии', 'человек, прокладывающий новые пути в какой-либо области' до пионер 'член коммунистической детской организации'. Под влиянием русской действительности и через посредство русского языка это новое значение слова пионер проникает в английский язык, расширяя, таким образом, значение и сферу употребления этого давнего английского слова. В 1918 году по инициативе В.И. Ленина создан Коммунистический Союз Молодежи — комсомол. К 1928 году такие организации возникли в 43 странах. Название же было калькировано на разные языки мира: *Young Communist League*. Слово *cadres*, имевшее раньше в английском языке значение 'военный персонал', теперь, под влиянием русского языка, приобрело значение 'кадры', 'ведущие работники в определенной отрасли народного хозяйства'. [Попова, 1953, с. 42].

Русские заимствования сыграли большую роль в совершенствовании современной философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского. Помимо непосредственных заимствований из русского языка в английском языке наблюдается изменение сочетаемости ряда слов под влиянием русского языка. Так новые русские фразеологические сочетания, такие как: герой труда, социалистическое строительство, нерушимое морально-политическое единство, жизненные интересы народа, освоение целинных и залежных земель, дали в английском такие новые сочетания как hero of labour, socialist construction, indestructable moral-political unity, vital interests of the people, reclamation of virgin and unused lands. Возникновение после Второй мировой войны стран народной демократии и всемирного движения борьбы за мир привело к возникновению в английском языке таких фразеологизмов как Countries of New Democracy или просто New Democracies, peoples of good will, struggle for peace, democracy and socialism, peace champion.

1.6. Пути проникновения испанских слов в английский язык

Заимствования из испанского начали появляться в английской речи с XVI века. Это во многом связано с географическими открытиями тех времен. Открытие Америки и Индии дали толчок торговым отношениям между различными странами, а колонизация испанцами Южной и Северной Америки испанцами способствовала налаживанию тесного сотрудничества Англии и Испании.

Часть испанских слов к тому времени уже проникла в английский язык благодаря тесному сотрудничеству Англии и Франции. Французы к тому времени уже «позаимствовали» часть испанских выражений, и с легкостью передали их английскому языку. И в дальнейшем немало испанских слов проникло в английский язык благодаря французам.

Благодаря династическим связям первой половины XVI века, в Англии проживало немало испанцев. Это способствовало проникновению испанских слов в английский язык. Во многом это были слова, характеризующие испанский нрав и быт, а также это были слова, характерные для торговли. Случившийся позже военный конфликт поспособствовал присвоению слов и на эту тематику. Весомое количество слов, заимствованных испанцами в арабских странах, позже перешло и в английскую лексику. [Шепелева, 2007, с. 179].

Огромное количество слов военной, торговой лексики, характеризующих быт итальянцев в колониях (например, *savannah* – саванна), еще на протяжении нескольких веков пополняли английский язык. В эпоху Возрождения же англичане получили возможность познакомиться с культурной составляющей Испании. Слово *toreador* не имеет аналогов ни в одном иностранном языке, как и множество других, связанных с испанской культурой слов (с гитарой и кастаньетами нас познакомили именно испанцы, не стоит об этом забывать). Позже Англия активно перенимала названия испанских танцев, игр. Политические и бытовые термины (обращения, предметы одежды, все, что затрагивало повседневную жизнь испанца) переходили из одного языка в другой с невероятной скоростью. Названия испанских блюд, разумеется, были весьма популярны, и многие сохраняют свои позиции до сих пор.

Рассвет испанской литературы и переводы многих знаменитых текстов также способствовал переходу многих слов. Благодаря Сервантесу и Лопе де Вега слова переходили в английский непосредственно из испанского, а не благодаря другим иностранным языкам уже немного изменившим родное произношение (это особенно актуально для испанских слов и выражений, пришедших из французского языка).

Стоит заметить, что большинство слов перешло из испанского в английский благодаря Америке. Не стоит забывать о том, что выбранный для общения на новом материке английский язык, был сильно упрощен и дополнен.

Уже из книг, написанных в Америке, многие испанские слова перешли в английский язык и стали использоваться британцами.

Однако до сих пор слова испанского происхождения чаще вставляются в речь как украшение. Не так много слов используются повсеместно и свободно. Например, это *tango*, *alligator*, *guitar*, *cigarette* (это слово пришло уже из американской литературы), *grenade*. Некоторые слова до сих пор переходят из одного языка в другой (например, *amigo*), но их употребление - скорее прихоть поколения. Нет вероятности, что эти слова будут также популярны через пару десятков лет. [Ярцева, 1998, с. 389].

1.7. Понятие ассимиляции

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

Устойчивость заимствованных слов в языке зависит от различных причин, наиболее важной из которых является способность нового слова адекватно выражать новое понятие или оттенок уже известного понятия. Заимствованные слова из других языков, если они удерживаются в языке, обычно оформляются по фонетическим и морфологическим законам заимствовавшего языка. Английский язык более склонен воспринимать заимствованные слова в их первоначальной форме, чем переводить их с помощью исконных элементов, как это делается в других языках. [Тукалевская, 2008, с. 246].

Подавляющее большинство слов, заимствованных английским языком, были преобразованы по соответствующим моделям слов английского языка. Однако часто иностранные слова, так называемого книжного заимствования, некоторое время сохраняют свой внешний иностранный облик. Это проявляется, в частности, в сохранении необычного для английского языка

места ударения, графического образа слова, и, даже иногда, произношения. В редких случаях наблюдается и сохранение несвойственных языку морфологических примет (например, формы множественного числа).

Иностранные слова, ассимилировавшиеся в английском языке, могут изменять свое первоначальное значение. Это вполне закономерно, поскольку эти слова начинают жить полноценной жизнью исконных слов и так же, как и последние, в процессе совершенствования языка, уточняются в лексико-семантическом плане, обрастают дополнительными значениями. [Там же.С. 248].

Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка. [ЭС, 1890-1907]

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация, т.е. ассимиляция, может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие. Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также семантической и грамматической (морфологической) ассимиляции. Характер этой ассимиляции зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.

По степени ассимиляции заимствования можно подразделить на:

- полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова.
- частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам

- частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента.

К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари и т. д., и с чужеземной природой: т. е, названия животных, растений. [Багинская, 2001, с. 87].

Вывод

В данной главе мы раскрыли общие понятия, признаки заимствований, виды заимствований, причины и пути проникновения русских и испанских заимствований в английский язык, а также раскрыли понятие ассимиляции.

В ходе работы выяснилось, что на развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков. Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра.

Глава 2. Газетно-публицистический стиль

2.1. Понятие газетно-публицистического стиля и его основные функции

Газета - периодическое издание, содержащее новости о самых разнообразных событиях текущей жизни, другие информативные статьи, и, как правило, рекламу. Большинство газет в настоящее время публикуют на сайте, а также в печатном виде. Электронные версии называются онлайн газеты или новостные сайты.

Публицистика - род литературы и журналистики; рассматривает актуальные политические, экономические, литературные, правовые, философские и другие проблемы современной жизни с целью повлиять на общественное мнение и существующие политические институты, укрепить или изменить их в соответствии с определенным классовым интересом (в классовом обществе) или социальным и нравственным идеалом.[КЛЭ, 1971]

Публицистический стиль служит для воздействия на людей через СМИ (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты). Он характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью.

Чтение газет на английском, несомненно, полезно, потому что газеты отражают современный разговорный язык, дают возможность почерпнуть знания в конкретной сфере, а также, могут помочь найти работу, снять жилье и т.д. в той стране, куда вы направляетесь, или собираетесь иммигрировать.

Если регулярно читать газеты на английском, то можно очень хорошо повысить свой уровень, расширить словарный запас. К тому же вы заметите, что строить предложения на английском будет гораздо проще, если вспомнить конструкции и фразы из газет. Ваша речь станет более приближенной к носителям, а не ломано-русско-английской, как это бывает с теми, кто пытается переводить с русского на английский, не читая аутентичных статей, а лишь подставляя первые попавшиеся им слова из словаря.

Газеты на английском можно разделить на те, что выпускаются в России и за рубежом. Зарубежные газеты на английском подразделяются на газеты, написанные для носителей и для изучающих английский, как второй язык.

Ежедневные газеты несут свежую информацию, их функция заключается в том, чтобы быстрее в компактной, выразительной и яркой форме донести до читателя свежую информацию, поэтому язык ежедневной газеты отличается

наибольшей восприимчивостью к различным языковым инновациям. Газетный язык управляется своими закономерностями. Отличительные черты газеты складываются в некоторый целостный образ, в котором собственно языковая сторона в сочетании с графическими и изобразительными решениями номеров создает то, что можно назвать «стилем» данной газеты. Для газеты характерны три группы жанров: информационные (хроника, заметка, отчет, репортаж, интервью), аналитические (статья, корреспонденция, обзор) и художественно-публицистические (очерк, фельетон, памфлет), хотя в ней могут быть представлены и другие функциональные стили.

Газета активно формирует свой облик с учетом конкретного читательского адреса, каждый номер газеты несет в себе «закодированный» в идеях, текстах, графике образ своего предполагаемого и искомого читателя. Объективированный в газетных материалах читательский адрес как социальный феномен является объективно обусловленным способом реализации духовных потребностей определенных классов, слоев, групп общества, так как газета создается и существует как средство становления и реализации классового политического самосознания. Языковое воплощение этих потребностей в газете отличается большим разнообразием композиционных построений. [Чекалина, 1991, с. 132]

Прежде всего, отмечается, что важнейшей функцией газеты является информационная, однако эта изначальная функция газеты оттесняется другой - агитационно-пропагандистской или иначе воздействующей. Газета представляет собой партийный, профсоюзный или государственный орган, поэтому она направлена на приведение в жизнь идеологии и политики партии и общественных организаций, от лица которой они издаются. Ленин называл газету коллективным агитатором, пропагандистом и агитатором.

Газете свойственна ярко и непосредственно выраженная функция воздействия или экспрессивная. В газетной речи эти две функции нераздельны.

Газета призвана просвещать массы, то есть она выполняет популяризаторскую функцию, то есть сообщения о новых научных открытиях, о новинках техники, событий культурной жизни и т.д. В связи с этим газета обращается к средствам научной речи. Ей свойственно проводить анализ и обобщение политических, социально-экономических и других проблем.

Газетчик должен быть и теоретиком. Теоретическая направленность содержания газеты находит свое выражение в разнообразии средств языка, в использовании лексических и синтаксических особенностей научной речи. Выделяют несколько функций газеты: информационную, просветительскую, воспитательную, организаторскую, гедонистическую (развлекательную). Однако все же основной функцией газеты остается пропагандистско-информационная, воздействующе-информационная. По сравнению с другими функциональными стилями доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в публицистической речи весьма высокой.

Экспрессия газетной речи может осуществляться в разных формах. Однако следует помнить, что и форма сдержанного, спокойного доказательства способна быть выразительной, т.е. экспрессивной. Стилистическое мастерство пишущего - умение выбрать наилучшие в данном контексте языковые средства воздействия на читателя.

Специфика газетной речи заключается в особой и намеренной ее выразительности, экспрессивности высказывания.

Другой основной стилевой чертой публицистической речи, связанной с экспрессивностью, является наличие стандарта, отсюда штампа.
[Рождественский, 1990 – с. 281]

2.2. Лингвистические и жанровые характеристики современного газетно-публицистического стиля

На стилистику газетной речи сильное влияние оказывает массовый характер коммуникации. Под массовым характером здесь подразумевается и адресат и автор. Они как бы выражают позицию миллионов единомышленников. В связи с этим одной из стилистических средств является своеобразная собирательность, находящая свое выражение в особенностях значений и функционировании языковых единиц.

Газетный стиль использует приемы и средства других стилей и оказывается областью живых межстилевых взаимодействий. Однако средства других стилей имеют в газете свою особую функцию. Многообразие стилистических черт в различных жанрах газеты представлены неодинаково. Одни, например – передовые, теоретические, постановочные, научно-популярные статьи, обозрения, рецензии, тяготеют к аналитико-обобщенному изложению, к характеру речи и стиля, близкому к научному, другие – очерки, зарисовки, фельетоны - близки по стилю к художественным, хотя насквозь публицистичны.

Газетно-публицистический стиль функционирует в общественно-политической сфере и используется в ораторских выступлениях, в различных газетных жанрах (передовая статья, репортаж), в публицистических статьях и периодической печати. Он реализуется, как в письменной, так и в устной форме. Некоторые авторы предлагают выделить не газетный, а информационный стиль, который может использоваться в газете, на радио и телевидении. Его также называют стилем массовой коммуникации. [Арнольд, 2002, с. 283].

Характерной чертой газетно-публицистического стиля является сочетание двух тенденций – тенденции к экспрессивности и тенденции к стандарту. Это обусловлено функциями, которые выполняет публицистика: информационно-содержательная функция и функция убеждения, эмоционального воздействия.

Для актуальности информации очень значим временной фактор: информация должна передаваться и становится общеизвестной в кратчайшие сроки. В газетно-публицистическом стиле убеждение осуществляется путем эмоционального воздействия на массового читателя, или слушателя. Автор не только выражает свое отношение к сообщаемой информации, а выражает мнение определенной социальной группы людей – партии, движения. Итак, с функцией на массового читателя, или слушателя связана такая черта газетно-публицистического стиля, как его эмоционально-экспрессивный характер, а с быстротой передачи общественно значимой информации связан стандарт этого стиля.

Тенденция к стандарту означает стремление публицистики к строгости и информативности, которые свойственны научному и официально-деловому стилям. Тенденция к экспрессивности выражается в стремлении к доступности и образности формы выражения, что характерно для художественного стиля и разговорной речи – в публицистической речи переплетаются черты этих стилей.

Рассматривая лексику газетно-публицистического стиля в денотативном плане, многие авторы отмечают большой процент абстрактных слов, хотя информация, как правило, конкретна. В плане коннотаций отмечается обилие не столько эмоциональной, сколько оценочной и экспрессивной лексики, которая включает разговорные, просторечные и даже жаргонные элементы, использует такие словосочетания, которые объединяют в себе функциональную, экспрессивно-оценочную окраски, показывают принадлежность к газетно-публицистическому стилю речи и содержат отрицательную оценку.

При количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечают большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, и обилие дат.

С этимологической точки зрения характерно обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, весьма быстро превращаются в штампы. [Арнольд, 2002, с. 284]

Именно благодаря средствам массовой информации в последнее время значительно пополнился активный словарь иноязычных слов, входящих в состав английского языка.

Газетно-публицистическая норма шире общелитературной и гораздо терпимее к нелитературной лексике. Обращаясь к пластам национального языка, не обладающим качеством литературности, газета перерабатывает, осваивает их и, в конечном счете, олитературивает. Это естественный закономерный процесс демократизации языка газеты, а посредством газеты – и литературного языка в целом. [Володина, 2008, с. 475]

Вывод

В данной главе мы дали понятие газетно-публицистического стиля, раскрыли его функции, лингвистические и жанровые характеристики.

Современный человек живет и взаимодействует в мире, где ему постоянно нужна информация. Газеты, востребованные обществом, создают тот коммуникативный фон, в который вовлекаются все члены социума. Таким образом, с одной стороны, газета отражает речевую культуру и тенденции ее развития, общественные взгляды и настроения и с другой, значительно влияет на развитие языка. Т.е. или иные словообразования, привнесённые в язык средствами массовой информации, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней.

Глава 3. Адаптация русских и испанских заимствований в современном газетном тексте

Анализ заимствований из русского и испанского языков был проделан на материале газет «TheMoscowNews» и «TheMoscowTimes» методом сплошной выборки с 30 октября по 30 ноября 2013 года. Общее количество лексем подлежащих анализу составляет 244 лексических единиц. Из них русских заимствований 138, испанских заимствований 106, что составляет 57% русских заимствований, 43% испанских заимствований от общего числа заимствований. Русские заимствования представляют в основном имена существительные – 135 лексических единиц, что составляет 97% из общего числа русских заимствований данной картотеки. Остальные 2% - прилагательные и 1% - глагол.

Среди испанских заимствований 104 лексических единиц – существительные и 2 глагола, что составляет 98% существительных и 2% глагола из общего числа испанских заимствований данной картотеки.

3.1 Части речи заимствованные из русского языка.

Следует обратить внимание на тот факт, что некоторые классы языковых единиц заимствуются чаще, чем другие.

3.1.1.Имена существительные

Список существительных, заимствованных из русского языка:

Kasha

Coulibiac

Smetana

Kefir

Tvorog

Pirogi

Zakuski

Cossak

Enenki

Kalmyk

Yakut

Kopek (copeck)

Balalaika

Kazachok

Borzoi

Parka – куртка (черезэскимосов)

Mammoth

Shaman

Shamanism

Steppe

Taiga

Tundra

Chernozem

Podzol

Solonchak

Shuba

Izba

Maslenitsa

Matrioshka

Sarafan

Shchi

Ukha

Kalashnikov

Katyusha rocket launcher

Naukograd

Subbotnik

Tovarish

Gopnik

Silovik

Padonki

Voivoda

Telega

Droshky – легкий открытый экипаж для коротких поездок

Kolkhoz

Activist

Zolotnik

Propiska

Ushanka

Mead – мед, медовуха (из славянских племен, 18век)

Plough

Sable

Beluga

Sterlet

R(o)uble

Pood

Tsar/czar

Starosta

Moujik/muzhik

Kvass

Vodka

Smovar

Troika

Babushka

Pirozhki

Decembrist

Decembrism

Nihilist

Nihilism

Narodnik

Intelligentsia

Ispravnik

Miroed

Obrok

Barshina

Knout

Perestroika

Dacha

Pogrom

Ukase

Glastnost

Gulag

Agitprop

Apparatchik

Boyar

Mir

Bolshevik

Commissar

Communist

Communism

Kremlin

Soviet

Sovetism

Kosmonavt/cosmonaut

Sputnik

Blini

Borsch

Pelmeni

Valenki

Narodism

Verst

Pioneer

Brigade

House of rest

Five-year-plan

Palace of culture

Palace of sport

Herooflabour

Katyusha

Khorovod

Kokoshnik

Chastuska

Samizdat

Duma

Collective-farm woman

Collective-farm man

Collective-farm workers

Individual peasant

Babnik

Oprichnik

Udarnik

Odnoiriadka - крестьянское «широкое платье, которое спускается до самых пяток и подпоясано кушаком, из грубого белого или синего сукна

Sotnia

Raskolnik

Arshin

Obednja

Kolkhoznik

Chinovnik

Siberit – особый вид рубина

Uralit – асбестовый сланец

3.1.2. Глаголы

В ходе нашего исследования нам встретился один глагол toknout (бить кнутом), который произошел от существительного knout (кнут), методом конверсии.

3.1.3. Имена прилагательные

В ходе нашего исследования нам встретились следующие прилагательные:

прилагательное sable (черный, мрачный, траурный)

Остальные три прилагательных образовались при помощи суффикса –ic, который является словообразующим суффиксом имени прилагательного в английском языке и имеет близкую связь с корнем слова и с его внутренним смыслом. Это такие прилагательные как:

Nihilistic – нигилистический

Communitistic – коммунистический

Shamanic – шаманический

3.2. Степень адаптации русских заимствований в английских газетных текстах. Словообразовательные характеристики.

Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике, морфологической и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов, как koreck, knout (произносится: [naut]), sterlet, cosmonaut и др., звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения.

Заимствованные русские слова образуют производные по тем же типам, моделям, что и английские. Часть русских слов, проникших в английский язык, имеют в своей основе интернациональные суффиксы латинского происхождения.

narod – narodism

shaman – shamanism

soviet – sovetism

decembrist – decembrism,

nihilism – nihilistic,

communism – communist

knout – toknout — битькнутом

sable (как прилагательное) – sable(как существительное) и так далее.

Суффикс –ism является словообразующим суффиксом в английском языке, который соответствует русскому суффиксу –изм. Обычно обозначает какое-то движение, теорию, концепцию или политическое течение.

Суффикс –ist, аналогичный русскому суффиксу –ист– очень распространенный суффикс, образующий существительное, обозначающие профессионалов, сторонников общественного и научного движения. Он может присоединяться к существительным и прилагательным. Сюда также относится слово nihilist.

Среди заимствований из русского языка есть множество слов с влиятельным суффиксом –nik. Они обязаны своим появлением политическому и лексическому эффекту первого спутника Земли. Сколько есть понятий и вещей, столько возможно и типов людей, для которых это понятие или вещь составляют смысл жизни, центр мировоззрения. Суффикс "ник" - суффикс увлеченности, безраздельной приверженности какой-то идее, стилю, моде, традиции. "Ник" - это энтузиаст, обожатель, не всегда разбирающийся в предмете и неразборчивый в средствах поклонения. Так что далеко не случайно, что именно Россия, где чрезвычайно распространен этот тип чудака, мечтателя, сектанта, партийца, кружковца, приверженца самых странных идей и поветрий, подарила миру суффикс "ник". Не случайно и то, что он оказался принят прежде всего английским языком - языком той культуры, где родилось понятие "юмора" (humor), где странность, причудливость, эксцентричность, как

черта индивидуального своеобразия, освящены творчеством Свифта, Стерна, Байрона, Диккенса и вписаны в национальный характер.

Но английский язык более подчеркивает юмористическую, ироническую сторону слов с суффиксом –nik

Русскому языку было бы полезно посмотреть на себя со стороны - в это слегка поддразнивающее, искаженное, как в комнате смеха, зеркало английского "nik". "Narodnik", "nachal'nik", "chinovnik", "oprichnik", "udarnik", "kolkhoznik", "babnik" ... Все эти русские "ник-и", переданные как "nik-s", выступают как знаки чрезмерной, слегка безумной увлеченности, завербованности, одержимости. "Народник" - помешанный на народе, "чиновник" - помешанный на чинах, "бабник"- помешанный на бабах и другие.

Есть слова бытовые, связанные с внутренней жизнью народа. Troika (тройка), balalaika (балалайка), borsch (борщ), shchi (щи) – эти слова встречаются, когда говорят о русском быте. Такие слова подобны штрихам, живописным мазкам из жанрово-бытовой картины русской жизни. Они относятся к частично ассимилированным и обозначают понятия, связанные с Россией и не имеющей английского эквивалента. К этой же группе можно отнести такие слова как ispravnik (исправник), miroed (мироед), obrok (оброк), barshina (барщина) и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами, а в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах.

Одним из наиболее интересных русских заимствований, получивших в современном английском языке широкое распространение, является слово mammoth (мамонт). Слово это было заимствовано в XVIII веке, причем должно было войти в словарный состав как mamont, однако в процессе заимствования «потеряло» букву n. Более того, по правилам звук [t] обозначился на письме сочетанием th. После всех изменений слово мамонт появилось в словарном

составе в виде mammoth (впервые это слово было включено в «Русскую Грамматику» Лудольфа). Это слово также относится к частично ассимилированным.

Степень фонетической ассимиляции тоже может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоит заимствованное слово, то оно воспроизводится довольно точно; если же имелись какие-то звуки английскому языку чуждые, каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка. Например слова: activist, soviet, sputnik, Bolshevik, kolkhoz, taiga, tundra и так далее.

Такие слова как house of rest, five-year-plan, palace of culture, hero of labor и так далее являются кальками. При калькировании сохранилось и значение, и структурное сходство с оригиналом.

3.2.1. Приобретение грамматических категорий

Заимствованные слова преобразуются и в своей грамматической структуре. На примере русских заимствований можно увидеть, что множественное число большинства заимствованных существительных оформляется по типу английских, при помощи «s» или «es».

Это такие слова как:

steppe – steppes

sable – sables

sterlet - sterlets

ukase – ukases

pogrom – pogroms

Decembrist – Decembrists

ruble – rubles

nihilist – nihilists

bolshevik – bolsheviks

chinovnik – chinovniks

pioneer – pioneers

tsar – tsars

narodnik – narodniks

oprichnik – oprichniks

kopec – kopecks

Некоторые русские заимствованные существительные приобретают категорию падежа:

babushka'stale

silovik's clans

State Duma's labour and social policy

apickledsterlet'sfin

Decembrists' Movement

Эти слова относятся к частично ассимилированным.

3.2.2. Частотность употребления русских заимствований в английских газетных текстах.

Исходя из проведенного нами анализа заимствований из русского языка в английских газетных текстах, в период с 30 октября по 30 ноября 2013, мы выявили частотность их употребления.

Kasha – 3

Coulibiac – 0

Smetana – 3

Kefir – 2

Tvorog – 5

Pirogi – 3

Zakuski – 1

Cossak - 0

Enenki - 0

Kalmyk - 0

Yakut - 1

Корек (coreck) - 5

Balalaika - 1

Kazachok – 0

Borzoï - 1

Parka – 2

Mammoth - 2

Shaman – 2
Shamanism – 1
Shamanic - 0
Steppe - 4
Taiga - 1
Tundra - 1
Chernozem - 0
Podzol - 0
Solonchak - 0
Shuba - 0
Izba - 3
Maslenitsa - 3
Matrioshka - 0
Sarafan - 0
Shchi - 1
Ukha - 2
Kalashnikov - 0
Katyusha rocket launcher - 1
Naukograd - 0
Subbotnik - 0
Tovarish - 0

Gopnik - 0

Silovik – 2

Padonki – 0

Voivoda - 0

Telega - 0

Droshky – 0

Kolkhoz - 1

Activist - 3

Zolotnik - 0

Propiska - 1

Ushanka - 1

Mead – 1

Plough- 1

Sable - 2

Beluga - 1

Sterlet- 2

R(o)uble– 9

Pood - 0

Tsar/czar- 2

Starosta - 0

Moujik/muzhik - 0

Kvass - 1

Vodka - 4

Samovar - 1

Troika - 0

Babushka - 2

Pirozhki - 1

Decembrist - 2

Decembrism - 0

Nihilist - 0

Nihilistic - 1

Nihilism - 2

Narodnik - 1

Intelligentsia - 1

Ispravnik - 0

Miroed - 0

Obrok - 0

Barshina - 0

Knout - 2

Perestroika - 4

Dacha - 5

Pogrom - 2

Ukase - 1
Glastnost - 0
Gulag- 0
Agitprop -0
Apparatchik- 1
Boyar - 1
Mir - 0
Bolshevik - 1
Commissar - 1
Communist - 2
Communism - 1
Kremlin - 7
Soviet - 3
Sovetism -0
Kosmonavt/cosmonaut - 0
Sputnik - 2
Blini - 2
Borsch -2
Pelmeni - 2
Valenki - 1
Narodism - 0

Verst - 0

Pioneer - 1

Brigade - 2

House of rest - 0

Five-year-plan - 0

Palace of culture 0

Palace of sport - 0

Hero of labour -1

Katyusha – 2

Khorovod - 0

Kokoshnik- 1

Chastuska- 0

Samizdat -0

Duma - 3

Collective-farm woman - 1

Collective-farm man- 0

Collective-farm workers -1

Individual peasant - 0

Babnik - 0

Oprichnik - 1

Udarnik – 0

Odnoriadka–0

Sotnia – 0

Raskolnik – 1

Arshin– 0

Obednja – 0

Kolkhoznik - 2

Chinovnik – 2

Siberit – 0

Uralit – 0

3.3. Части речи заимствованные из испанского языка

3.3.1. Имена существительные

Cotton

Zenith

Lemon

Tare

Infant

Don

Hidalgo

Renegade

Bravado

Armada

Comrade

Mulatto

Mosquito

Cargo

Guitar

Castanet

Toreador

Matador

Duenna

Dona

Embargo

Parade

Escapade

Quadrille

Bolero

Picador

Marinade

Caramel

Flotilla

Cigar

Guerilla

Cigarette

Lasso

Mustang

Grenade

Alligator

Banana

Paupano

Cafeteria

Tango

Rumba

Dinero

Macho

Jerk

Amigo

Gringo

Bodega

Infantry

Sombrero

Tilde

Cocoa

Chocolate

Cork

Potato

Tomato

Tabacco

Canyon

Pampas

Savannah

Armadillo

Cucaracha

Cockroach

Corrida

Coyote

Llama

Maize

Yucca

Tornado

Galleon

Canoe

Negro

Ranch

Desperado

Tequila
Peccadillo
Sherry
Castanet
Quinine
Stampede
Vigilante
Contraband
Galleon
Cannibal
Vanilla
Quadroon
Estancia
Rodeo
Pueblo
Bonanza
Brocade
Junta
Hammock
Stevedore
Senator

Administrator

Agitator

Operator

Arbitrator

Accelerator

Accumulator

Carburetor

Refrigerator

Alcove

Alpaca

Ambuscade

3.3.2. Глагол

В ходе нашего исследования нам встретился один глагол *to stampede* (обращаться в паническое бегство), который произошел осуществительного *stampede* (паническое бегство) методом конверсии. Сюда же относится глагол *to renegade* (изменять своему слову)

3.4. Степень адаптации испанских заимствований в английских газетных текстах.

Форма испанского слова в английском языке преобразуется морфологически, грамматически и фонетически. Например, *brocade* (исп. *brocado* "парча"), *junta* в английском произносится [*ˈdzante*], в испанском [*hunta*] и т.п. являются фонемными заимствованиями.

Иногда трансформация испанского слова затрагивает самую его морфологическую структуру. Например, в результате слияния артикля с

существительным и подстановки агентивного суффикса - or, в английском языке оказалось слово alligator, соответствующего его испанскому прототипу ellagarto "аллигатор", собственно "ящерица". Такую же подстановку суффикса - ock, этимологически не существовавшего в заимствованном слове, наблюдаем в hammock (исп. hñamasa "гамак"). Есть предположение, что слияние элементов испанского словосочетания pequenino "маленький ребенок" в английском языке дало существительное piccaninny. В словах stampede, stevedore наблюдается характерное усечение начального - e перед - s (исп. estampido "грохот", "треск"; estivador "упаковщик").

Процесс заимствования из испанского в английский проходил в основном опосредованным способом (через арабские, латинские и др.)

Некоторые слова из испанского, которые адаптированы в английском языке много лет назад, сейчас стали стандартными. Например, такие слова как tuna (atún; рыба), jerkorjerky – мясо говядины нарезанное тонко (charqui), paupano (rampano – рыба, обитающая в соленых водах), tomato (tomate), potato (patata), banana, слова cacao, cocoa, chocolate также пришли в английский через испанский, но слово chocolate происходит от языка ацтекских индейцев.

По степени ассимиляции испанские заимствования в данном исследовании можно отнести к частично ассимилированным и обозначающим понятия, связанные с другими странами.

3.4.1. Приобретение грамматических категорий

Заимствованные слова преобразуются и в своей грамматической структуре. На примере испанских заимствований можно увидеть, что множественное число большинства заимствованных существительных оформляется по типу английских, при помощи «s» или «es».

Это такие слова как:

hammock – hammocks

banana – bananas

alligator – alligators

comrade – comrades

sombrero – sombreros

tango – tangos

potato – potatoes

tomato – tomatoes

cockroach – cockroaches

castanet – castanets

infant – infants

coyote – coyotes

peccadillo – peccadilloes

Следующие испанские заимствованные существительные также приобретают категорию падежа:

Bodega's cool cellar

Toreador's song

Junta's decision

Эти заимствования относятся к частично ассимилированным.

3.4.2. Словообразовательные характеристики испанских заимствований

В испанском языке суффикс -or имеет и другие фонетические варианты: -dor является заимствованным суффиксом существительных (лат.), и обозначает:

1. лиц по роду занятий, а также по их действиям и свойствам (присоединяется к основам заимствованных существительных)

Испанский суффикс –dorменяется на суффикс –or в английском. Например:

Senador-Senator

Administrador-Administrator

Agitador-Agitator

Operador-Operator

Arbirador-Arbitrator

Acelerador-Accelerator

2. техническиеустройства, приборы:

Accumulador-Accumulator

Carburador-Carburetor

Refrigerador-Refrigerator

Наши исследования показали что, в испанском языке суффикс -or может употребляться для образования также и лиц, тогда как в английском он обладает научно-технической характеристикой.

Испанский суффикс –ción в английском языке меняется на английский суффикс –tion. Например:

aberracion-aberration

abnegacion-abnegation

abolicion-abolition

abreviacion-abbreviation

Большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания повествованию легкого местного колорита.

3.4.3. Частотность употребления испанских заимствований в английских газетных текстах.

Исходя из проведенного нами анализа заимствований из испанского языка в английских газетных текстах, в период с 30 октября по 30 ноября 2013, мы выявили частотность их употребления.

Cotton - 0

Zenith - 0

Lemon - 2

Tare - 0

Infant - 1

Don - 0

Hidalgo- 1

Renegade - 1

Bravado - 2

Armada - 1

Comrade - 2

Mulatto - 1

Mosquito - 1

Cargo - 3

Guitar - 1
Castanet - 1
Toreador - 2
Matador - 1
Duenna - 0
Dona - 0
Embargo - 3
Parade - 3
Escapade - 1
Quadrille - 0
Bolero - 2
Picador - 0
Marinade - 1
Caramel - 1
Flotilla - 0
Cigar - 2
Guerilla - 1
Cigarette - 2
Lasso - 0
Mustang - 0
Grenade - 1

Alligator - 2

Banana - 3

Paupano - 0

Cafeteria - 3

Tango - 2

Rumba - 1

Dinero - 0

Macho - 2

Jerk - 0

Amigo - 0

Gringo - 0

Bodega - 2

Infantry - 0

Sombrero - 2

Tilde - 0

Cocoa - 1

Chocolate - 2

Cork - 1

Potato - 3

Tomato - 3

Tabacco - 3

Canyon - 0

Pampas - 0

Savannah - 0

Armadillo - 1

Cucaracha - 1

Cockroach - 2

Corrida - 0

Coyote - 1

Llama - 0

Maize - 2

Yucca - 0

Tornado- 0

Galleon - 2

Canoe - 0

Negro - 0

Ranch - 1

Desperado - 0

Tequila - 0

Peccadillo - 0

Sherry - 0

Castanet - 1

Quinine - 0

Stampede - 0

Vigilante - 1

Contraband - 1

Cannibal - 1

Vanilla - 0

Quadroon - 0

Estancia - 0

Rodeo - 0

Pueblo - 0

Bonanza - 1

Brocade - 0

Junta - 2

Hammock - 2

Stevedore - 0

Senator - 1

Administrator - 0

Agitator - 0

Operator - 0

Arbitrator - 0

Accelerator - 0

Accumulator - 0

Carburetor - 0

Refrigerator - 1

Alcove - 2

Alpaca - 0

Ambuscade – 0

Вывод

Процесс заимствования является неотъемлемой частью функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Данный процесс обусловлен комплексом лингвистических и экстралингвистических причин. К внешним причинам относятся политические, экономические, культурные контакты народов. Заимствование по внутренним (языковым) причинам происходит вследствие тенденции к устранению полисемии, упрощению смысловой структуры, потребности конкретизировать, уточнить соответствующее понятие.

Итак, рассматривая группу русских и испанских заимствований за период с 30 октября по 30 ноября 2013года, мы видим, что русские заимствования чаще употребляются в английских газетных текстах, чем испанские заимствования.

В газетно-публицистическом стиле чаще всего используются термины общественно-политической направленности.

Заключение

Словарный состав современного английского языка является этимологически смешанным. Длительное и многостороннее воздействие других языков на словарный состав английского языка привело к проникновению большого количества иноязычных заимствований.

Процесс заимствования слов из разных языков разными языками – процесс живой и никогда не прекращающийся. Что касается русских заимствований, не прекращается движение русского слова в другие языки. Каждое время отмечено своими вехами на зарубежных дорогах русского слова. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, – это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении.

Русские слова самовар, телега, матрёшка национальны и тоже вызывают определенные картины из русского быта. Но уже ни одно из этих слов нельзя назвать ни в какой мере характерным для нашей страны. Они принадлежат истории. Слова могут рассказать и о народе, и о его жизни, и о характере общения между народами.

Семантическая сфера, к которой принадлежит подавляющее большинство английских советизмов, это комплекс общественно-политических понятий, возникающих в ходе строительства первого в мире социалистического государства. Значительная часть советизмов отражает те или иные особенности государственного строя СССР, социалистической хозяйственной системы, социалистической культуры. В них отражается новое отношение, немислимое в условиях капиталистического общества,

Некоторые из них прочно вошли в английский язык и находят широкое и постоянное употребление; другие в настоящее время стали менее употребительными. Группа полных заимствований расширялась медленно.

Процесс заимствования английским языком из испанского происходил в XVI веке в новоанглийский период. Обилие большого количества слов романского

происхождения позволяет сделать вывод о том, что ассимиляция испанского языка в английском осуществлялась без сильного сопротивления языка–основы.

В процессе заимствования слова претерпевают морфологические, грамматические и фонетические изменения. Благодаря многочисленным лексическим заимствованиям, целый ряд аффиксов и префиксов оказал влияние на морфологическую структуру английского языка. Далеко не все заимствованные слова, ассимилируются так полно, поэтому по степени их ассимиляции данные заимствования, выявленные в ходе исследования, можно отнести к частично ассимилированным, не имеющим английского эквивалента и обозначающим понятия, связанные с другими языками.

В перспективе исследования возможен более глубокий анализ развития словообразовательной продуктивности, процесса заимствования, функциональных особенностей в современном мире, что позволит шире рассмотреть особенности заимствованной лексики и степень ее использования в языке.

Библиографический список

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус.яз.). – Л., Из-во Ленинградского Университета, 1978.-152 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Englishlexicology. Лексикология английского языка учеб. Пособие для студентов. М.: Дрофа, 1999. 288 с.

3. Аракин В.Д. История английского языка: учеб.пособие.- 2-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.
4. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 219 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.- М: Издательство «Советская энциклопедия», 1969.- 608 с.
6. Багана Ж., Безрукая А.Н., Тарасова М.В. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2007. №1(9). С. 5-9
7. Багана Ж., Безрукая А.Н., Тарасова М.В. Об отношении заимствования и интерференции // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2008. №1. С. 22-27
8. Багинская И. Н. К проблеме ассимиляции заимствований.- М., 2001. 132 с.
9. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета, Филология. Искусствоведение. Вып.58, 2000. №25 (240). С.22-27
10. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языковедение и язык: Исследования, замечания, программы лекций. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 216 с.
11. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и языке: лингвосociологический аспект / под ред Г.Г. Инфантовой. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос.пед. ин-та, 2008. 144 с.
12. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. – М., 1991. 118 с.
13. Волкова Т.И. Заимствование как результат и проявление взаимодействия культур // Гуманитарный вектор, 2011. №1 (25). С. 108-111.

14. Габидуллина А.Н. Заимствование как способ заполнения этнографических лакун в межкультурной коммуникации // Ученые записки Информатика, филология и лингвистика, 2010. № 3. С.231-234
15. Геранина И.Н. О термине «заимствование» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского, Сектор молодых ученых, 2008. №6 (10). С. 101-103
16. Геранина, И.Н. Заимствованная лексика в аспекте изучения языковой личности (на материале записок XVIII века), Известия ПГПУ, Гуманитарные науки: сб. науч. ст. / И.Н. Геранина. – Пенза, 2008 г. – Вып. 9 (13). – С. 22-24
17. Елисеева В.В. Лексикология английского языка (учебник). СПб: СПбГУ, 2003. 46 с.
18. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. 397 с.
19. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. автореф. дис. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959. 22 с.
20. Ильиш Б.А. История английского языка: издательство «Высшая школа». М., 1968. 420 с.
21. Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. — М. : Сов.энцикл., 1962–1978. – КЛЭ.
22. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
23. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, изд. 2-е. доп., 2002. 709 с. – ЛЭС

24. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Издательство «Наука», 1998. 138 с.
25. Лычева В.Е. Графическая ассимиляция кулинарных заимствований английского языка // Международный журнал экспериментального образования, 2011. №8. С.123
26. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. М.: Издательский дом «Диалог», 1999. 416 с.
27. Мжельская О.К. Заимствования как результат взаимодействия языков и некоторые направления их изучения // Омский научный вестник, 2007. № 5 (59). С.115-117
28. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2007. № 532. С.140-148.
29. Попова Е.А. К вопросу о заимствованиях в английском языке. Ученые записки 1-го МГПИИЯ, том V, Из-во ХГУ им. А.М. Горького, Харьков, 1953. 37-51 с.
30. Прохорова И.О. О семантическом освоении новых заимствований // Вестник РУДН, сер. Вопросы образования: языки и специальность, 2007. №1. С. 58-63
31. Расторгуева Т.А. История английского языка. М.: Астрель, 2003. 350с.
32. Резник Р.В., Сорокина Т.А., Резник И.В. A History of the English Language. История английского языка: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2001.-496с.
33. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.

34. Свободная энциклопедия Викисловарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:https://ru.wiktionary.org/wiki/Категория:Заимствования_в_английском_языке (дата обращения 30.04.2015)
35. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Киев: Издательство Киевского университета, 1964. 152 с.
36. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений.- 5-е изд., с испр. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
37. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. – М., Филологический ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998.-318 с.
38. Сорокин Ю.С. О задачах изучения лексики русского языка XVIII века // Процессы формирования лексики русского литературного языка. М.-Л., 1966. 189 с.
39. Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Т.2 Индоевропейские языки и индоевропеистика. Кн.1. М.: Языки славянских культур, 2006. 544 с.
40. Трубачев О.Н. Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т.1. М.: Языки славянской культуры, 2004. 800 с.
41. Тукалевская Н.Ю. Заимствование как один из способов культурной адаптации языка // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008. № 5. С. 246-249
42. Шепелева Е.В. Роль заимствований в современном английском языке // Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского, Сектор молодых ученых, 2007. №3 (7). С. 179-181
43. Электронный словарь АBBYY Lingvo 12

44. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. — С.-Пб.: Брокгауз-Ефрон. 1890—1907.
45. Ярцева В.Н. Большой Энциклопедический Словарь // В.Н. Ярцева. – М., Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», 1998 г. – 687 с.
46. British National Corpus [Электронныйресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 10.06.2015)
47. Chambers Dictionary of Etymology, 2000. 1284 с.
48. Encyclopedia Britannica, 2008. Encyclopedia Britannica Online [Электронныйресурс]. URL: <http://www.britannica.com/> (датаобращения: 12.06.2015)
49. Online Etymology Dictionary by Douglas Harper [Электронныйресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (датаобращения: 20.05.2015)
50. OxfordDictionarieson-line [Электронныйресурс].URL: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/> (дата обращения 01.04.2015)
- 51.The Free Dictionary by Farlex [Электронныйресурс]. URL: <http://www.thefreedictionar> (дата обращения 11.06.2015)
52. Wikipedia, thefreeencyclopedia [Электронныйресурс] URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Newspaper> (дата обращения 28.04.2015)

Приложение

Русские заимствования из газет «TheMoscowNews» и «TheMoscowTimes»

Vodka

Russia is considering measures to hike the price of small bottles of **vodka**, which experts believe could lead to them disappearing from shelves in Russian stores, a Russian newspaper reported.(The Moscow News 11.11.2013)

The shipment included 800 bottles of counterfeit **vodka** and 220 bottles of counterfeit cognac.(The Moscow News 07/11/2013)

By producing bottles of **vodka** that contain slightly less than 0.5 liters, Russian companies have found a way to avoid the government's measure of setting a minimum price for vodka (174 rubles or \$5.30 per 0.5-liter bottle), the report says. (The Moscow News 21/11/2013)

Dozens of expensive new and vintage cars filled up one end of a huge hall, with pyramids of champagne glasses and bars giving out **vodka** cocktails on the other end. (The Moscow News 11/11/2013)

Tsar

The country has the same road configuration as it did 100 years ago, under the tsars.(The Moscow News 06/11/2013)

When I asked a young man with an Imperial flag about who should rule Russia, he told me that in Imperial Russia, "the **tsars** were Russian."(The Moscow News 05/11/2013)

Babushka

But to the casual observer, the only real difference between that buckwheat and a **babushka**'s was that it was served out of Le Creuset enamel cookware by a person wearing an ironic sweatshirt.(The Moscow News 08/11/2013)

Old **Babushka's** Tales (SkazkiStaroiBabushki): This operatic show for kids and parents includes scenes set to Mussorgsky's music. (The Moscow Times 31 October 2013)

Ruble

Chinese e-commerce companies, whose cheap offerings have appealed to many Russians struggling from last year's devaluation of the **ruble** currency, are gaining ground as the cross-border market develops. (The Moscow News 29/11/2013)

Russia appeared in December to be in the grip of a full-blown economic crisis as sanctions and falling oil prices combined to cause a headlong devaluation of the **ruble** and warnings of a banking crisis in 2015. (The Moscow News 29/11/2013)

The data localization law and earlier Russian data privacy regulations could bring investment in Russia down 1.41 percent, a drop of 187 billion **rubles** (\$2.9 billion), the study said. In the long term, the law's negative impact on "technological progress, competitive behavior and Russian firms' innovative capacities" could be even higher than these estimates, the report said. (The Moscow News 29/11/2013)

For Tatyana Gassakhanova, part of the group which trades at the market, her monthly pension of 8,900 **rubles** (\$163) now needs to cover a gas price hike which means her winter payments reach 3,000 rubles — a particular source of bitterness given that the gas is produced locally. (The Moscow News 28/11/2013)

Frustrated with the lack of yard space to build new tankers and oil platforms as high-priority naval orders filled up shipyards, state oil major Rosneft in 2013 launched a 111 billion **ruble** (\$2 billion) modernization project at Zvezda, formerly one of the Soviet Union's largest military shipyards. (The Moscow News 28/11/2013)

Those instruments, such as forex repos with various maturities, were introduced in response to a collapse in the **ruble** late last year. (The Moscow News 26/11/2013)

The **ruble** strengthened slightly after the rate decision. Slower Easing Analysts described the wording of the bank's statement as less dovish than at its previous meeting in April. (The Moscow News 25/11/2013)

The drop in oil prices has sent the **ruble** currency down nearly 40 percent against the U.S. dollar since this time last year, fueling price inflation and dealing a blow to real wages and retail spending. (The Moscow News 22/11/2013)

The Russian Central Bank's plan to buy foreign currency has moved the **ruble** back down after a spike in its value earlier this year. (The Moscow News 21/11/2013)

Intelligentsia

This year, as part of MoskovskiyeNovosti's New **Intelligentsia** Awards, The Moscow News is giving out a special prize honoring expats who perform community service/work for public benefit in Russia. (The Moscow News 27/11/2013)

Bolshevik

The Other Russia was founded by Eduard Limonov in 2010 after his radical National **Bolshevik** party was banned in 2007.)

(The Moscow News 12/11/2013)

Collective-farm woman

From here, visitors can take in the famous 1937 statue of the Worker and the **Collective Farm Woman**, a symbol of the Soviet Union, as well as gaze out over the endless apartment blocks of northern Moscow.(The Moscow News 28/11/2013)

Soviet

While **Soviet** Russia had developed wide-body technology some decades ago, Slyusar said this jet would be a new design. (The Moscow News 28/11/2013)

In this case, Moscow has essentially made the diplomatically untenable demand for the special right to decide the destiny of former **Soviet** republics, while the enormous nuclear arsenals of Russia and the U.S. make a military solution impossible. (The Moscow News 27/11/2013)

But his most recent attempt to soothe Western fears that Russia could attack the former **Soviet** republics of Latvia, Estonia and Lithuania — NATO members since 2004 — appears to have missed the mark. (The Moscow News 15/11/2013)

Kremlin

The **Kremlin** portrays spending on the Russian arms sector as a driver of economic growth, but Putin's critics say it is excessive and comes at the expense of social needs. (The Moscow News 25/11/2013)

The **Kremlin** can take pride in the fact that, after directing every imaginable threatening statement at the West for the past 10 years, Europe and the U.S. are finally taking it seriously. (The Moscow News 22/11/2013)

The **Kremlin** has apologized for a "technical glitch" that caused an announcement to appear on its website claiming that Putin has dismissed the governor of Russia's Baltic exclave. (The Moscow News 21/11/2013)

President Putin's visit to Italy this week represents an attempt by the **Kremlin** to capitalize on Rome's affinity to Moscow despite the stormy ties Russia currently maintains with many other Western states. (The Moscow News 20/11/2013)

Intelligence dossiers on U.S. scholars and officials provide the **Kremlin** with information on the personalities, biases, and apparent motivations of those in the U.S. administration dealing with Russian interests. (The Moscow News 14/11/2013)

But the **Kremlin** declined comment and the Russian Energy Ministry said it was too early to talk about the start of the arrangement. (The Moscow News 06/11/2013)

The **Kremlin** has also been busy strengthening government control over the web. (The Moscow News 31/10/2013)

Decembrist

The new textbook also takes a positive view of Emperor Nicholas I, who began his reign by punishing and exiling the **Decembrists**, continued with a heavy-handed and oppressive autocracy, and led Russia straight into a shameful defeat in the Crimean War. (The Moscow Times 18/10/2013)

The exhibit devotes some displays to these "enemies of Russia" — these are easily noticeable as they are all darkly lit and put on blood-red and black backgrounds, with words like "usurpers," "bandits," and "foreigners" scattered amidst the portraits of these repulsive individuals, who include **Decembrists**, Polish monarchs, and Ukrainian separatists, among others. (The Moscow Times 19/11/ 2013)

Pogrom

Participants in the rally carried banners that said "Russia without **pogroms**" and called for an end to ethnic, gender, and religious discrimination. (The Moscow Times 4/11/ 2013)

This is no different than the latter era of tsarist Russia 100 years ago when the police provoked ethnic **pogroms** and then used the results for their own propaganda purposes. (The Moscow Times 7/11/ 2013)

Apparatchik

Instead, Igor Sechin, an **apparatchik** without management experience, took over Rosneft and imposed his micromanagement. (The Moscow Times 27/11/2013)

Boyar

The Romanov Chambers in Zaryadye: authentic interiors of a 17th-century Russia **boyar** home, permanent display. (The Moscow Times 31/10/ 2013)

Commissar

An exhibit devoted to Anatoly Lunacharsky (1875-1933) — Russian writer, translator, essayist, art critic, politician and the first Soviet **Commissar** of Enlightenment responsible for culture and education. (The Moscow Times 31/10/2013)

Kasha

Two hundred rubles will get you a tea or coffee, plus a choice of oatmeal **kasha** (porridge) or whatever the special is that day e.g. apple griddle cakes on Mondays, cheese omelets on Fridays. (The Moscow Times 3/11/2013)

As a consequence there's an emphasis on fish — baked, boiled, sun dried or made into ukha (Russian chowder) — and on soups, stews and **kasha**, a general name for various prepared grains like buckwheat, wheat, semolina, barley and oats. (The Moscow Times 15/11/2013)

"Quite the opposite, after eating warmed-up **kasha** [Russian porridge] from the dry ration, it allowed itself to be loaded into a vehicle." (The Moscow Times 19/11/2013)

Chinovnik

"It's work with superstars, hyperimages." Vrubel's theory is that the biggest superstars in Russia are the **chinovniks**, or bureaucrats, and the oligarchs and politicians who rule the country. " (The Moscow News 11/11/2013)

"He met, well, a big **chinovnik** -- a big official in the Agriculture Ministry, an old friend who talked him into staying," Bell said. (The Moscow News 19/11/2013)

Kolkhoznik

The farmer became identified with the **kolkhoznik**, or collective farmer. (The Moscow News 29/11/2013)

"He hasn't lived all of our issues, and he didn't grow up around us; he's not a **kolkhoznik**," produce vendor Vladimir Kachenko said. (The Moscow News 30/10/2013)

Raskolnik

"On the one hand, Glazyev has decided to have his own group, and now he is trying to demonstrate to the voters that it is not the **raskolnik** [the dissenter], but the Communists are," he said. (The Moscow Times 31/10/2013)

Collective-farm workers.

His parents were simple **collective-farm workers**. (The Moscow Times 13/11/2013)

Duma

Column by chairman of the State **Duma's** labour and social policy committee Andrei Isayev headlined "Trade unions and economic crisis" gives details of a conference of the Federation of Independent Trade Unions that ended on Oct. 29 and says that unions will have to fight against employers who will try to solve their problems at the expense of workers amid recession. (The Moscow News 18/11/2013)

Matvieynko linked the possible emergency session to the “schedule” of the lower chamber of parliament, the State **Duma**, without elaborating. (The Moscow News 19/11/2013)

There was no mention of twerking, "Tannhauser," banned films or the recent bill to criminalize abortion that the State **Duma** has shown no qualms about adopting. (The Moscow News 29/11/2013)

Kokoshnik

In addition to these prizes, the winner got to try on the most expensive crown in the history of beauty pageants. Made out of white gold and decorated with pearls and diamonds, the **kokoshnik**-inspired headpiece costs an estimated \$1 million. (The Moscow News 03/11/2013)

Katyusha

No doubt every country with commuter trains has some version of this tottering and tattered singer, but this old woman with her ancient coat who sang "**Katyusha**" to all who would listen provided the perfect counterpoint to the glamorous, smiling singers who grace the commemorative telethons on state-controlled television. (The Moscow Times 14/11/2013)

When it started to rain, he tried to cheer people up by making a small orchestra play the wartime song **Katyusha**, which the crowd immediately began singing along to. (The Moscow Times 04/11/2013)

Katyusha rocket launcher

The rocket launcher looks a lot like the Soviet Army's iconic **Katyusha rocket launchers**, which were key component's of the Red Army's recovery and eventual victory in World War II. (The Moscow News 06/11/2013)

Hero of labour

"Where are you, my Gertruda?" comments on President Putin's decision to revive the **hero of labour** title. (The Moscow Times 22/11/2013)

Smetana

Standing on tiptoe, Galina Abdullina strained to reach the back of the top shelf to get one of the last tubs of discounted **smetana**, the sour cream beloved by Russians. (The Moscow Times 31/10/2013)

The Kamchatkan breakfast (11 p.m. to 1 a.m.) is excellent — scrambled eggs on toast with smoked salmon and crab, garnished with lashings of beetroot puree and a dollop of **smetana** (sour cream). (The Moscow News 5/11/2013)

Brigade

Both say they were members of an army **brigade** based in the Russian city of Tolyatti and had been deployed in Ukraine for more than a month. (The Moscow News 17/11/2013)

The Baltic states — Lithuania, Latvia and Estonia — said they were preparing a joint approach to NATO command asking for permanent stationing of a **brigade**. (The Moscow Times 14/11/2013)

Pioneer

"We based the museum on our foreign colleagues' experience, but we were the **pioneers** of the interactive science museum idea in Russia," says the Experimentanium's science consultant Mikhail Luzhkov. (The Moscow News 6/11/2013)

Valenki

Shishkin said it's possible to find a costume for 10,000 rubles, but one should have at least two red coats and two pairs of **valenki**, traditional Russian boots made of wool felt. (The Moscow Times 7/11/2013)

Pelmeni

French fantasy even led him to create a Gallic version of **pelmeni**, stuffed with foie gras. (The Moscow Times 17/11/2013)

Of course tradition says that you have to have your borshch or your shchi as a starter, and then you are probably going to have your **pelmeni** or shashlik. (The Moscow Times 30/10/2013)

Borshch

The man, who was not identified, reportedly crawled four floors down a ventilation tube in pursuit of the delicious waft of **borshch**, a Russian favorite, LifeNews reported Sunday. (The Moscow News 05/11/2013)

Some foodies say it should be an opportunity to promote Russian cuisine, not just **borshch** and pickled herring but also less well-known dishes from the country's regions. (The Moscow Times 10/11/2013)

Blini

Open for all three meals of the day, Mari Vanni has all the familiar local dishes, from kasha and **blini** at breakfast, Olivier salad and pelmeni dumplings at lunch, and borsch with meat cutlets and tea (or vodka!) at dinner. (The Moscow News 18/11/2013)

The only local foods featured here are **blini** and grilled shashlik, and it seems that most visitors still prefer hot dogs. About 25,000 people work in 2,025 restaurants in the greater Sochi area. (The Moscow News 21/11/2013)

Sputnik

Progress Publishers with the **Sputnik** satellite on one half of its logo and the Russian letter for progress on the other half. (The Moscow News 16/11/2013)

On Oct. 4, 1957, the R-7 found another use, launching **Sputnik 1**, the world's first satellite. (The Moscow Times 18/11/2013)

Kefir

The non-alcoholic "Passion" cocktail is a combination of hibiscus tea, nonfat **kefir** and passion fruit puree. (The Moscow News 13/11/2013)

Drivers' groups have complained that drivers can be criminalized by traces of alcohol that occur in the body naturally, or from drinking **kefir**, a fermented yogurt drink. (The Moscow News 15/11/2013)

Tvorog

Sweet Cheese Pancakes (сырники) The key for making nice sirniki is to use **tvorog** (farmer's cheese) that is fairly thick and creamy, with a fat content above 9 percent. (The Moscow News 30/11/2013)

According to the document, sent by the Federal Service on Customer Rights, "caterers must not serve homemade beer, alcoholic and non-alcoholic beverages, **tvorog** made from unpasteurized milk, either separately or in blini, dried fish or mushrooms." (The Moscow Times 06/11/2013)

Pirogi

Instead, replace **pirogi** with vegetables, fruit, and dairy products of which Russians consume too little." (The Moscow Times 11/11/2013)

The menu boasts traditional Russian staples, such as meat and cabbage-stuffed **pirogi**, as well as more unusual delicacies. (The Moscow Times 29/10/2013)

Simple snacks include **pirogi** pies (mushroom, cabbage, meat or apple) for just 15 rubles, or black bread garlic toast for 25 rubles. (The Moscow News 11/11/2013)

Zakuski

Thanks to his arrival, we were invited to a lavish display of Russian hospitality, **zakuski**, and vodka by the general director whose charm and hospitality was suddenly on display. (The Moscow Times 14/11/2013)

Yakut

Their argument is that the constitutions of various ethnic regions within the Russian Federation — such as that of the Tatars in Tatarstan and the **Yakuts** in the republic of Sakha — make mention of the special role played by these ethnic groups. . (The Moscow Times 25/11/2013)

Oprichnik

in 1572 in the AleksandovskayaSloboda — now the city of Aleksandrov, located 75 miles northwest of Moscow — to which Ivan retreated during the years 1564 to 1581 together with his court and his band of personal guards, the thuggish **oprichniks**. (The Moscow News 04/11/2013)

Kopeck

Russia's Central Bank said on Monday it had shifted the boundaries of its floating ruble corridor by 25 **kopecks**. (The Moscow Times 13/11/2013)

The corridor is expanded by 5 **kopecks** for every \$350 million spent. (The Moscow Times 11/11/2013)

Now, the Central Bank will move the corridor by five **kopecks** each time it has spent \$1 billion in interventions. (The Moscow Times 09/11/2013)

The two nations calculated the \$11 billion figure by using the Soviet exchange rate of 67 **kopecks** — an amount currently worth \$0.02 — to the dollar. (The Moscow Times 05/11/2013)

"If there is a recession and people lack money, they will, of course, eat first and then buy anything else, but we do not expect people only to have money to eat and not a **kopeck** more." (The Moscow Times 27/11/2013)

Communism

What's more, it looks like Russia will remain in this rut for a very long time: it was in this rut all through tsarist times, and for many decades under **communism**. " (The Moscow News 13/11/2013)

Communist

"The epoch of post-**Communist** Russia's integration with the West is over," Trenin wrote in his report. (The Moscow News 15/11/2013)

Grandpa was an Indian freedom fighter turned **Communist** card holder, an oddity in the 1960s and '70s in small-town south India. (The Moscow News 15/11/2013)

Boyar

The Romanov Chambers in Zaryadye: authentic interiors of a 17th-century Russia **boyar** home, permanent display. (The Moscow News 11/11/2013)

Ukase

This effort culminated in the so-called 1876 Ems **Ukase** — named after the German spa town Alexander II was vacationing in at the time — that banned the publication and importation of all Ukrainian-language publications, including Shevchenko's. (The Moscow News 17/11/2013)

Dacha

His detective novel "Murder at the **Dacha**" was published by Russian Life Books in 2013. (The Moscow Times 25/11/2013)

Natalya Gorodetskaya and Viktor Khamrayev article headlined "Lock yourselves up at **dacha** for a month, like Stalin did, and write a bill!" (The Moscow Times 27/11/2013)

On Tuesday, Navalny'sLiveJournal account published several aerial shots which show the Sosny **dacha** complex in the LeshkovoIstrinsky village in the Moscow region. (The Moscow Times 28/11/2013)

Permanent Display: The famous **dacha** home where the author of "Dr. Zhivago" weathered attacks after being awarded the 1958 Nobel Prize for Literature. (The Moscow Times 28/11/2013)

"The problem here is decision making. Someone has allowed himself to treat Moscow's important sites like the garden of their **dacha**," he said. (The Moscow Times 30/11/2013)

Perestroika

"Our countries were in similar situations after **perestroika**, but there they have so much government support, so many galleries and museums are opening." (The Moscow Times 13/11/2013)

There were plans to further develop the company and the town, but, unfortunately, **perestroika** reforms were launched in the mid-1980s, and capital investment was substantially cut back. ." (The Moscow Times 24/11/2013)

"I first came to Russia in 1990 to work on the Audi stand at the first Moscow motor show after **perestroika**." (The Moscow Times 29/11/2013)

But those were the days of yore, and glasnost and **perestroika** and all that, and here you are being blindsighted by blatant and clever commuter commerce. (The Moscow Times 31/10/2013)

Knout

In Russia, a strong government has always had to **knout** its recalcitrant citizenry into the future. (The Moscow News 30/11/2013)

"But now they're not standing over me with a **knout**." (The Moscow News 24/11/2013)

Narodnik

Even the abolition of serfdom in 1861 was greeted skeptically by peasants, and it was restored anyway in the form of collective farms 70 years later. In the 19th century, **narodniks** — idealistic students who tried to educate and politically engage "ordinary folks" — rarely found a sympathetic ear in villages. (The Moscow Times 05/11/2013)

Nihilism

Kremlin press secretary Dmitry Peskov expressed his regret that Akunin would not attend, yet denied that there were any political prisoners and denounced Akunin's actions as "social **nihilism**." (The Moscow Times 22/11/2013)

Putin's press secretary, Dmitry Peskov, felt compelled to respond, accusing Akunin of "civic **nihilism**." (The Moscow Times 25/11/2013)

Nihilistic

At home, this war has featured a massive, unrelenting propaganda offensive depicting Ukraine as a Hobbesian nightmare of civil anarchy and Russia as a unique Christian civilization under siege from the secularizing and **nihilistic** West.

(The Moscow Times 28/11/2013)

Pirozhki

The next day, she sold all the treats in 30 minutes for \$300 and received an order for a basket of **pirozhki**, traditional Russian small pies. (The Moscow Times 01/11/2013)

Samovar

The show also features a range of musical instruments, weapons belonging to a number of Russian heroes, a black horse and of course a huge **samovar!** (The Moscow Times 16/11/2013)

Kvass

"Last year, people would knock other people's drinks out of their hands if they were drinking in public, even if it was just **kvass** [a traditional Russian beverage made from black or rye bread that is lightly alcoholic]," he said. (The Moscow Times 05/11/2013)

Sterlet

Combine the two cultures by sampling the lamb meat baked in a hazelnut crust together with **sterlet** fish soup. (The Moscow Times 26/11/2013)

You simply walk up and take a plate and a fork — then you spear a couple of bites of caviar, a pickled **sterlet's** fin, a toasted sturgeon's ear and a liberal portion of sunflower salad. (The Moscow Times 13/11/2013)

Beluga

An aquarium in the U.S. state of Atlanta has gone to court to seek federal permission to bring 18 captured **beluga** whales to the United States from Russia. (The Moscow Times 21/11/2013)

Sable

Women are no longer traded in exchange for "**sable** skins," the video's voiceover says. In the Baltics, Russian occupation brought rapid development to the region, which became known for its production of high-quality radio equipment and cars. (The Moscow Times 05/11/2013)

The pillaged furs came from a menagerie of exotic mammals, including lynxes, minks and **sables**. (The Moscow Times 25/11/2013)

Balalaika

They will consider Russia the world's citadel of evil and think that polar bears roam the streets here and play **balalaikas**.(The Moscow Times 30/11/2013)

Borzoi

I tell everyone outright that I take bribes, but in what? **Borzoi** puppies. (The Moscow Times 10/11/2013)

Parka

Loaded down with booze and bags of high-calorie food (why not, if you're never going to take off your **parka**?), you (downcast expat) trudge to the video store. (The Moscow Times 15/11/2013)

This may be in part because of the 10-kilo down **parka**, 8-kilo boots and 5 kilos of woolens I'm dragging around. (The Moscow Times 06/11/2013)

Mammoth

In Russia certainly, the concept of "otherness," "outsider" and "alien" is alive and well, largely unchanged since the days our ancient ancestors ran barefoot with the **mammoths**. (The Moscow Times 06/11/2013)

"I heard they were going to put some kind of modern art pornography in there," said Vladimir, pointing to the **mammoth** suitcase while sharing a cigarette with a friend on the steps of the Kazan Cathedral on the northeastern corner of Red Square. (The Moscow Times 28/11/2013)

Shamanism

"No one with the surname Shoigu could ever be elected Russia's president," said Stanislav Belkovsky, a prominent political analyst, referring to the defense minister's origins from the remote Siberian republic of Tuva, where animistic **shamanism** is

practiced by the population along with Tibetan Buddhism. (The Moscow Times 21/11/2013)

Shaman

These programs explain how to exorcise these spirits through ancient Slavic rituals or through the help of a thriving new class of self-proclaimed **shamans**, faith healers and exorcists. (The Moscow Times 08/11/2013)

Variouly described as a wandering scholar, the chief postmodern troll of the Russian Internet and a **shaman** journalist, among equally eclectic epithets, Korolenko's performances are characterized by a variety of subject matters, musical styles and even languages. (The Moscow Times 04/11/2013)

Steppe

The entire Crimean Tatar population was deported under Soviet leader Josef Stalin to the **steppes** of Central Asia in 1944; as many as half perished during the arduous journey. (The Moscow Times 27/11/2013)

Kazakhstan has shown an interest in the Antarctic before, with officials even identifying it as a potential source of drinking water for the arid **steppe** nation. (The Moscow Times 21/11/2013)

As the rocket engines lit up the sky and shook varied VIPs into silence, here he was standing on the same stretch of **steppe** that saw Sputnik and Yury Gagarin make history. (The Moscow Times 17/11/2013)

The Russian government on Sunday authorized the creation of a new nature reserve to protect the wood-grown **steppe** of the southern Urals. (The Moscow Times 17/11/2013)

Taiga

They offer venison from Yamal (made into burgers with buffalo cheese), dishes with wild Siberian fish and berries from the **taiga**, and herb and berry teas made with water from Lake Baikal. (The Moscow News 01/11/2013)

Tundra

The Chukchi people in the far-eastern **tundra** on the shores of the Arctic and the northern Pacific defied conquest for 150 years and were ultimately subdued through negotiations, not military effort. (The Moscow News 21/11/2013)

Izba

The classic Russian **izba**, or log house, is holding its own in the post-Soviet construction boom, with nearly 40 percent of single-family houses being made of logs. (The Moscow News 11/11/2013)

The house, a small wooden **izba**, contains Astafyev's personal belongings (26 UlitsaShchetinkina, Ovsyanka village. (The Moscow News 13/11/2013)

They even built an attractive **izba** [traditional log house] in the Moscow region, to which I was lucky to be invited, which they kept even when they were no longer permanently living in Moscow. (The Moscow News 23/11/2013)

Maslenitsa

Together, we celebrated the spring festival of **maslenitsa** and other national holidays such as Women's Day. (The Moscow News 20/11/2013)

Kirov is the place to visit during **Maslenitsa**, the pancake week holiday at the end of February or the beginning of March every year. (The Moscow News 06/11/2013)

That's what Moscow is all about this week, because it's **Maslenitsa** time! (The Moscow News 28/11/2013)

Shchi

"I sat down for a meal of **shchi** soup and cutlets with buckwheat". (The Moscow Times 13/11/2013)

Ukha

Saratov residents will be pleased to offer advice about best places for fishing or for relaxing on the river banks and islands while enjoying meals of **ukha** and shashlik. (The Moscow Times 08/11/2013)

Among the hits are fish soup or **ukha**, baked meat, pelmeni and the chef's specialty, a meter-long sausage. (The Moscow Times 02/11/2013)

Silovik

Much has been made of the conflicts between siloviki's clans. (The Moscow Times 24/11/2013)

Sechin is regarded by many as the archetypal **silovik** who played a vital role in restoring state ownership of the Russian oil industry through Rosneft's hostile takeover of Yukos. (The Moscow Times 17/11/2013)

Kolkhoz

"I think our harvest was larger when we had our own farms than it is here on the **kolkhoz**." (The Moscow Times 15/11/2013)

Activist

Latvia on Friday arrested two Russian **activists** as the country was taking part in U.S.-led military exercises. (The Moscow Times 12/11/2013)

Permanent display devoted to the legacy of this human rights **activist** and physicist chronicles the political repression of Soviet citizens from 1917 to the 1980s with photographs and documentary materials. (The Moscow Times 04/11/2013)

Activists are increasingly involved in the political, economic and civil sectors, each of which has an important role to play in state-building. (The Moscow Times 13/11/2013)

Propiska

The registration system The "**propiska**," the bane of every foreigner's existence in Russia. (The Moscow Times 11/11/2013)

Ushanka

At the mall, he complemented his mink coat with a matching red scarf, also made of fur, and a brown **ushanka** , a traditional Russian fur hat. (The Moscow Times 08/11/2013)

Mead

A source in the city administration Monday said that alcohol sales with the exception of beer, cider and **mead** will be prohibited in kiosks located in the city's recreational public facilities such as parks, historical areas and nature preserves, Interfax said. (The Moscow News 08/11/2013)

Plough

With the economy slowing, calls have grown to **plough** more National Welfare Fund cash into infrastructure that proponents argue could boost growth in both the short and long run, much as the post-war construction of the U.S. interstate highway network did. (The Moscow Times 08/11/2013)

Lemon

It was also served thoroughly chilled, making the dish more of a **lemon** pudding than a brulee. (The Moscow News 21/11/2013)

The young writer Sergei Shargunov asked him about people who had been imprisoned in the Bolotnaya Ploshchad protest — in particular, about a student who has been kept in pretrial detention for 18 months for allegedly throwing a **lemon**. (The Moscow Times 25/11/2013)

Infant

The number of women dying in childbirth in Moscow dropped 10.2 percent and **infant** mortality was down by 16.4 percent, according to City Hall's statistics. (The Moscow News 07/11/2013)

Six were from Belarus, four from Kazakhstan, six from Moldavia, and one from Uzbekistan, Mayak reported. Thirty-nine of the passengers were children, nine of them infants. (The Moscow News 13/11/2013)

Hidalgo

Yevgeny Slavutin's production of "Don Quixote. Reboot" at the Moscow Open Student Theater has me thinking about the Spanish **hidalgo**. (The Moscow Times 03/11/2013)

Renegade

A Duma darling in the eyes of his American interlocutors, the deputy was seen as a **renegade** at home.

Bravado

Despite a lot of public **bravado** and defiance against the actions of Western countries, the accumulated sanctions are starting to bite hard.(The Moscow Times 10/11/2013)

The **bravado** runs deep, tapping a well of anger over years of perceived slights and hypocrisy by Western nations happy to invade nations to protect human rights and democracy and blind to the strategic interests of others.(The Moscow Times 29/11/2013)

Armada

Increasingly staffed by Central Asian immigrants who have moved to Moscow looking for work, this **armada** of cleaners hits the streets with shovels, picks and tractors every spring to help control the rivers of slush that appear when temperatures creep above freezing.(The Moscow Times 23/11/2013)

Comrade

That might be true, but in either case, those men lead upward of 25,000 to 30,000 separatists who have been to war, bled, lost **comrades** in battle and who are filled with hatred for the enemy. (The Moscow News 17/11/2013)

Although the band pleaded guilty on a number of minor charges, members said the majority of guilt lies with their fallen **comrades**. (The Moscow News 05/11/2013)

Mulatto

A few shots of the memorial gathering, Putin and those flowers again -- and then some half-naked **mulatto** women, part of the lead story, showing just what Ukrainian President Leonid Kuchma gave up when he broke off his visit to Brazil to tend to the dispute over the dam in the Kerch Strait. (The Moscow Times 30/10/2013)

Mosquito

Chikitova was discovered without any shoes, miraculously having suffered only **mosquito** bites and minor scratches during the fretful ordeal. (The Moscow News 13/11/2013)

Cargo

Initially, the port was meant to handle containers and other freight **cargo**. (The Moscow Times 01/11/2013)

The new glass-and-steel main terminal is now a hulking ruin, but the airport's 4-kilometer runway could receive large **cargo** planes with supplies — potentially a major asset for the region that so far has relied exclusively on truck convoys bringing aid from Russia. (The Moscow Times 05/11/2013)

The United Nations confirmed three crew members had been killed and one was being treated for injuries, but it had no immediate comment on the Russian report that the helicopter, which was on a routine **cargo** flight, had been shot down. (The Moscow Times 31/10/2013)

Guitar

Over the course of the '90s, he taught translation and interpreting at St. Petersburg State University; worked in the Russian state's anti-trust division; played guitar (for one night) with the rock band Akvarium. (The Moscow News 21/11/2013)

Embargo

Ukraine's biggest candymaker Roshen, which has been hit by a Russian **embargo** on its products, looks set to lay off hundreds of workers, Kommersant Ukraine business daily reported Tuesday. (The Moscow News 21/11/2013)

The confectionery company's founder Petro Poroshenko, dubbed Ukraine's "chocolate king" by Forbes, denied the rumors last week, saying no job layoffs were planned as a consequence of the **embargo**. (The Moscow News 05/11/2013)

The Russian **embargo** was announced against the backdrop of recent differences between Ukraine and Russia over Kiev's additional import tax on cars, which Russia believes will be harmful for its carmakers. (The Moscow News 05/11/2013)

Parade

They had no idea that their celebratory dinner, to which they'd invited Native Americans on a BYOB basis would doom their descendants to a tradition of vulgar **parades**, gluttony and indigestion followed by a national day of shopping so frenzied it incites rioting. (The Moscow News 28/11/2013)

Moscow will host a **parade** of retro trolleybuses on Saturday to commemorate the 80th anniversary of the service, the city's transportation authorities said. (The Moscow News 15/11/2013)

The **parade** will be in commemoration of the 72nd anniversary of the 1941 military parade at the start of World War II. (The Moscow News 01/11/2013)

Cigarette

Smoking propaganda – including advertising special deals like two packs of **cigarettes** for the price of one or distributing cigarettes for free – is punishable by fines of 2,000-4,000 rubles (\$60-\$120) for individuals, 5,000-25,000 rubles (\$150-\$765) for officials, and 80,000-600,000 rubles (\$2,450-\$18,360) for legal entities.) (The Moscow News 15/11/2013)

Russian investigators reportedly targeted those selling toy soldiers and small busts in Nazi uniforms, **cigarette** lighters with Nazi imagery and even women's shoes decorated with a design that looked like Wehrmacht insignia.(The Moscow Times 14/11/2013)

Tobacco

Russians now face fines for smoking in public places, including near metro stations and airports, under new amendments to a broad anti-**tobacco** law that came into force Friday.(The Moscow News 08/11/2013)

Fines on **tobacco** advertising and enticing minors to smoke also came into force Friday.(The Moscow News 20/11/2013)

Russian officials have estimated that the new anti-**tobacco** legislation will save 200,000 lives a year. (The Moscow News 15/11/2013)

Grenade

Three explosive devices with detonators, as well as guns, **grenades**, ammunition and extremist literature were found to be in their possession, police say. (The Moscow News 27/11/2013)

Cocoa

Russia banned imports from Roshen in late July after the carcinogen benzopyrene, which can naturally occur in roasted coffee and **cocoa** beans, was allegedly found in analyzed product samples. (The Moscow News 05/11/2013)

Castanet

They were seductive and entertaining, and when she did her flamenco steps at the start of the program, the click of her skates on the ice sounded like **castanets**. (The Moscow Times 22/11/2013)

Toreador

Most notably missing was the violent encounter in the third act between Don Jose and the **toreador** Escamillo, which deprived the latter, excellently sung by Italian bass-baritone Simone Alberghini, of nearly half his music. (The Moscow Times 03/11/2013)

The **toreador's** song calls for a vocal range and then fades into the scenery. (The Moscow News 16/11/2013)

Matador

The 12 episodes, which are currently being filmed in Ukraine, Finland, Sri Lanka and elsewhere, entail romantic dinners, a helicopter ride and Mathew taking on a 350-kilogram bull as a **matador**. (The Moscow Times 30/11/2013)

Escapade

“It turned out very ugly on my part, to have drawn two innocent people into this **escapade**,” he said, asking forgiveness from Filin and the parents of his co-defendants. (The Moscow Times 03/11/2013)

Marinade

The local people also keep gardens where they grow potatoes and other vegetables that they pickle and **marinade**. (The Moscow News 25/11/2013)

Caramel

Recruits will get a total of 600 grams of **caramel** drops every month with an extra three candies handed out on Feb. 28 to account for the shortened calendar month, Roshchupkin said. (The Moscow News 04/11/2013)

Cigar

They continue to use the old-fashioned hand-rolled method of **cigar** making, although they don't realize their time is short. (The Moscow News 18/11/2013)

But oil prices are falling and, absent a group of shady characters fixing them in a **cigar**-smoke-filled room in Washington or Riyadh, the question remains why this is happening and where the prices will go from now on. (The Moscow Times 09/11/2013)

Guerilla

In this way, we see a scenario unfolding on the territory of a European country that is strikingly similar to numerous **guerilla** wars of the second half of the last century in which the Soviet Union and the U.S. took turns supporting insurgents and propping up puppet governments. (The Moscow Times 28/11/2013)

Alligator

It is not uncommon in Moscow to see street vendors in tourist hot spots and public parks peddling photo-ops with exotic animals, such as **alligators** and monkeys. (The Moscow Times 10/11/2013)

Vertu handsets often incorporate precious metals. Some come finished with fine calf leather, **alligator** skin or diamonds. (The Moscow News 24/11/2013)

Bananas

The official also proposed cutting import duties for several types of vegetables and fruits, including potatoes, tomatoes, cabbages, onions, cucumbers, **bananas**, citrus fruits, grapes and apples. (The Moscow Times 20/11/2013)

"Better a **banana** in the hand than a Russian boot in the neck," read the billboard. (The Moscow Times 28/11/2013)

President Barack Obama and his wife Michelle that was altered to include a **banana**. (The Moscow Times 19/11/2013)

Cafeteria

A shivering guy eating free bread and mustard in the university **cafeteria**. (The Moscow News 05/11/2013)

As food prices soar around the nation, a lawmaker in Russia's lower house of parliament has spoken out on a deeply troubling issue: the rising cost of porridge in the parliament's **cafeteria**. (The Moscow News 28/11/2013)

The **cafeteria** offers more than a dozen international dishes, with "no fat" options for those watching their waistlines. (The Moscow News 24/11/2013)

Tango

From 8 p.m.-11 p.m., participants can show off their skills to the sounds of waltzes, **tangos**, polonaises and other well-known dances. (The Moscow Times 15/11/2013)

They complained that the melody was reminiscent of something you would dance the **tango** or the foxtrot to. (The Moscow Times 07/11/2013)

Rumba

Fanfare has expanded even outside the boundaries of the European continent, borrowing from Brazilian batucada, Cuban **rumba**, some Arab music and even the James Bond theme, a long-distance range they condense down in defining Gypsies as "the original internationalists." (The Moscow Times 26/11/2013)

Macho

They are really the heroes of the day, the ideal, the role model to emulate, the very image of charming provincial **macho**. (The Moscow Times 19/11/2013)

But you would also expect more from tough-talking **machos** than an invasion force armed with cosmetic bags, looking for a nice border guard to let it through. (The Moscow Times 04/11/2013)

Bodega

Sitting in the **bodega's** cool cellar, you can drink a 75-peseta glass of Mallorcan red while watching the locals file in with all forms of empty bottles and canisters. (The Moscow Times 08/11/2013)

With holidays approaching, Flight 587 was packed. Tito Baustita, 37, who worked in a factory by day and a **bodega** by night, was heading home to visit two sons. (The Moscow Times 14/11/2013)

Sombrero

"A moped was lying on the tram rails together with a bag and a bright yellow **sombrero** hat. (The Moscow News 29/11/2013)

Decorated with Mexican weaved rugs, **sombreros** and cactuses, Acapulco has a bright, sunny interior perfect for chasing away the winter blues. (The Moscow News 20/11/2013)

Chocolate

The ribbons also appear on vodka bottles, **chocolate** boxes and packages of dumplings. (The Moscow News 29/11/2013)

The cost of producing an average bar of milk **chocolate** has soared 50 percent in Russia since last year and threatens to force some producers to halt production, candy market analysts said Tuesday. (The Moscow News 21/11/2013)

Cork

Aside from a classroom filled with computers and some very trendily dressed schoolchildren it looked much as it must have done before the fall of communism, with long corridors, **cork** boards on the walls and a teaching staff of mostly middle-aged Soviet-born women. (The Moscow Times 07/11/2013)

Potato

One kolion equaled 10 kilograms of **potatoes**. (The Moscow Times 24/11/2013)

Police have detained three children on suspicion of roasting **potatoes** on an eternal flame monument to World War II soldiers in Russia's Tula region and also setting memorial wreaths on fire, media reports said. (TheMoscowTimes 16/11/2013)

"Part of a **potato** patch and several trees have gone underground," a community group of Aleksandrovsik residents wrote on Russia's VKontakte social network. (The Moscow Times 12/11/2013)

Tomato

"There are 20 **tomato** plants, peppers, cucumbers, basil and mint in our greenhouse on the roof. (The Moscow Times 17/11/2013)

The restaurant has two new salad offerings — one with strawberries, arugula and mozzarella and another, a variant on the Italian bread salad panzanella with pink **tomatoes** and eggplant. (The Moscow Times 13/11/2013)

Another soup that has recently gained popularity in Moscow is chakhokhbili, a chicken stew involving **tomatoes**. (The Moscow Times 20/11/2013)

Armadillo

The parliament, which is touted as “the most modern in the world” and resembles a huge **armadillo**, has its share of critics, starting from when a Soviet World War II memorial was blown up at the construction site in December 2009, killing a mother and her child. (The Moscow News 18/11/2013)

Cucaracha

Families and young people nearby seemed oblivious to the stadium demonstration as they strolled along boulevards, rollerbladed and listened to a brass band playing "La **Cucaracha**." (The Moscow News 31/10/2013)

Cockroach

Since there were Russian bases in Georgia in 1993, Federal Security Service agents roamed the region like **cockroaches**. (The Moscow News 05/11/2013)

Staff at the Limpopo Zoo discovered the mouflon, which passed away in May, had been fed products contaminated with rat or **cockroach** poison after carrying out an autopsy on the young animal. (The Moscow News 25/11/2013)

Alcove

There is a separate **alcove** for karaoke as well as three isolated VIP rooms. (The Moscow News 21/11/2013)

And the Nikolskaya, with its soundproof windows and serene lifestyle, is in itself a rare **alcove** of peace and quiet in the busy city center.(The Moscow Times 04/11/2013)

Coyote

Scientists blame attacks attributed to the creature on dogs and **coyotes** with mange.(The Moscow Times 27/11/2013)

Maize

Ukraine, one of the world's key exporters of wheat, barley and **maize**, is likely to harvest around 60 million tons of grain this year, analysts and traders say. (The Moscow News 10/11/2013)

Officials may toughen export regulations for other staples including barley, **maize** and flour. (The Moscow News 24/11/2013)

Galleon

The interview also turned to the events surrounding Yanukovych's flight from Ukraine, including the luxurious mansion outside Kiev that he left behind, complete with zoo animals and a **galleon** ship.(The Moscow News 15/11/2013)

At the Mezhyhirya estate, where luxuries from a private golf course and pet zoo to a fake Spanish **galleon** were discovered, journalists and activists have been scanning nearly 200 folders, each with about 500 pages. (The Moscow News 28/11/2013)

Ranch

On a recent daylong tour of his 2,000-square-kilometer **ranch**, Yerubayev's phone rang constantly with calls from interested buyers, some of them in Russia. (The Moscow Times 27/11/2013)

Hammock

Hammocks hang from its beams and yoga mats can be placed underneath. (The Moscow Times 23/11/2013)

The company's Moscow office, on UlitsaLvaTolstogo, sports a **hammock**, library, pool and ping-pong table and a retro orange television hanging from the ceiling. (The Moscow Times 09/11/2013)

Junta

Indeed, since the end of the military **junta**, Greek politics have been based on patronage and clientelism, not transparency or accountability. (The Moscow Times 09/11/2013)

The **junta's** decision to lift martial law has failed to appease critics. (The Moscow News 07/11/2013)

Vigilante

Despite efforts by animal rights activists to call attention to the dangers of **vigilante** dog hunters in recent years, an underground community seeking to kill off stray dogs in areas with little to no animal control continues to thrive. (The Moscow News 23/11/2013)

Contraband

The **contraband** also included bear bile, tree-toads, sea cucumbers, antlers of red deer, as well as some 3,000 pelts of beaver-rats, weasels and raccoon dogs, and some 40 kilograms of stones, presumably greenstones. (The Moscow Times 18/11/2013)

Cannibal

Russian courts ruled appropriately in dismissing a defamation claim brought by Josef Stalin's grandson against Novaya Gazeta, which had referred to the late Soviet leader as a "bloodthirsty **cannibal**," the European Court of Human Rights said Thursday. (The Moscow Times 15/11/2013)

Refrigerator

Ukraine's prime minister said Monday that 272 bodies have been recovered from the crash site of Malaysia Airlines Flight 17, and that 251 of the bodies are being stored in **refrigerator** train cars at a nearby station. (The Moscow Times 21/11/2013)

Senator

The **senator** suggested banning imported vehicles, as well as medications for which there is a Russian equivalent. (The Moscow Times 08/11/2013)

Bonanza

Southeast Europe is hoping increased natural gas exploration in the Black Sea will help cut its dependency on Russian supplies, but a gas **bonanza** remains elusive and Moscow is taking steps to defend its dominant position in the region. (TheMoscowTimes 30/10/2013)